

ПЕРЕДАЧА ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В
ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ С ФИНСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ

Дипломная работа
Кафедра русского языка и
литературы
Осень 2002
Университет Ювяскюля

Pirjo Sutinen

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta HUMANISTINEN	Laitos Kielten laitos
Tekijä Pirjo Sutinen	
Työn nimi Passiivirakenteiden kääntäminen kirjallisissa käännöksissä suomesta venäjään	
Oppiaine Venäjän kieli ja kirjallisuus	Työn laji Pro gradu
Aika Syylukukausi 2002	Sivumäärä 94 s.+ 2 s.
Tiivistelmä - Abstract	
<p>Työn tarkoituksena oli selvittää passiivirakenteiden kääntämistä kirjallisissa käännöksissä suomen kielestä venäjän kielelle. Tutkimuksen teoria perustui oppijan kielen tutkimiseen kontrastiivisen analyysin, virheanalyysin sekä niihin pohjautuvan performanssianalyysin pohjalta. Lisäksi perehdyttiin passiivin määritelmiin eri kieliopeissa ja koulukunnissa: funktionaalisessa kieliopissa ja diateesiteoriassa. Työn analyysiosassa käännösten passiivirakenteet luokiteltiin predikaatteihin ja passiivisiin lauseenvastikkeisiin sekä oikeisiin ja virheellisiin rakenteisiin. Virheelliset rakenteet jaoteltiin morfologisiin, syntaktisiin, leksikaalisiin ja muihin virheisiin.</p> <p>Tutkimusmateriaali koostui approbatur-opintoihin kuuluvista harjoituskäännöksistä sekä käännöskokeista ja tutkimusmenetelmänä käytettiin performanssianalyysiä. Performanssianalyysin etuna on, että se ottaa huomioon myös oppilaiden tuottamat oikeat passiivimuodot eikä vain virheellisiä muotoja, kuten virheanalyysi. Näin saatiin kokonaiskuva passiivirakenteiden kääntämisen hallinnasta.</p> <p>Tutkimuksen tuloksissa selvisi, että suomen kielen passiivirakenteiden kääntämisessä käytettiin persoonallisia passiivirakenteita, indefiniittisiä persoonallisia rakenteita, aktiivirakenteita sekä passiivisia lauseenvastikkeita. Virheellisiä käännöksiä oli enemmän kuin oikeita. Tavallisimpia virheitä olivat väärät etuliitteet, aikamuodot sekä aspektit. Syntaktisissa virheissä tavallisia olivat kongruenssivirheet: väärät objekti- ja subjektimuodot. Leksikaalisia virheitä olivat tyylivirheet. Muita virheitä olivat sekalaiset passiivimuodot. Passiivisissa lauseenvastikkeissa virheitä tehtiin sijamuodoissa ja lauseenvastikkeen paikassa. Voidaan olettaa, että syynä syntaktisten virheiden suureen lukumäärään on persoonallisen passiivirakenteen puuttuminen suomen kielestä.</p>	
Asiasanat passiivi, oppijakieli, performanssianalyysi, diateesiteoria	
Säilytyspaikka	
Muita tietoja	

СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ	5
1.2 Метод исследования	7
1.2.1 Контрастивный анализ, анализ ошибок и анализ	
высказывания.....	7
1.2.2 Интервью.....	9
2 ИССЛЕДОВАНИЕ ОШИБОК	12
2.1 Ступени в анализе интервью.....	12
2.2 Виды трансфера	16
2.3. Случайные ошибки	17
3 ПОДХОДЫ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПАССИВА	19
3.1 Общее об истории определения пассива	19
3.2 Пассив в диатезной теории	22
3.2.1 Исходные положения определения диатезы и	
залога	22
3.2.2 Определение исходных и производных конструкций	
и определение залога	24
3.2.3 О пассивных конструкциях	26
4 ПАССИВ РУССКОГО ЯЗЫКА	30
4.1 Морфологический и перифрастический пассив.....	30
4.1.1 Образование и семантическая характеристика	
пассивных форм	30
4.1.2 Синтаксическая характеристика пассивной конст-	
рукции и ее семантические свойства	32

4.2	Неопределенно-личная конструкция.....	34
4.2.1	Общая характеристика неопределенно-личной конструкции.....	34
4.2.2	Характер действующего лица неопределенно-личной конструкции	35
5	ПАССИВ ФИНСКОГО ЯЗЫКА	38
5.1	Образование пассивной формы	38
5.2	Синтаксическая характеристика пассивной конструкции.....	40
5.3	О значении и функциях пассива.....	41
6	АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ	44
6.1	Пассиву финского языка соответствует личный пассив на русском языке	46
6.1.1	Перевод правильный	46
6.1.2	Ошибки, допущенные в переводах студентов.....	49
6.1.2.1	Морфологические ошибки.....	49
6.1.2.2	Синтаксические ошибки	50
6.1.2.3	Лексические ошибки	52
6.1.2.4	Другие ошибки	53
6.1.3	Неопределенно-личная конструкция как синоним личной пассивной конструкции	54
6.1.3.1	Перевод правильный	54
6.1.3.2	Ошибки, допущенные в переводах студентов	57
6.1.3.2.1	Морфологические ошибки.....	57
6.1.3.2.2	Синтаксические ошибки	60
6.1.3.2.3	Лексические ошибки	61
6.1.3.2.4	Другие ошибки	62
6.2	Пассиву финского языка соответствует актив на русском языке.....	62
6.2.1	Перевод правильный	62
6.2.2	Ошибки, допущенные в переводах студентов.....	65

6.2.2.1 Морфологические ошибки.....	65
6.2.2.2 Синтаксические ошибки	65
6.2.2.3 Лексические ошибки	66
6.3. Активу финского языка соответствует личный пассив в русском языке.....	67
6.3.1 Перевод правильный	67
6.3.2 Ошибки, допущенные в переводах студентов.....	69
6.3.2.1 Морфологические ошибки.....	69
6.3.2.2 Синтаксические ошибки	69
6.3.2.3 Лексические ошибки.....	70
6.3.2.4 Другие ошибки	70
6.3.3 Активу финского языка соответствует неопреде- ленно-личная конструкция.....	71
6.3.3.1 Перевод правильный	71
6.3.3.2 Ошибки, допущенные в переводах студен- тов	72
6.3.3.2.1 Морфологические ошибки	72
6.3.3.2.2 Лексические ошибки.....	72
6.4. Причастный оборот	73
6.4.1 Перевод правильный	73
6.4.2 Ошибки, допущенные в переводах студентов.....	75
6.4.2.1 Морфологические ошибки.....	75
6.4.2.2 Синтаксические ошибки	76
6.4.2.3 Лексические ошибки.....	77
6.4.2.4 Другие ошибки	78
7 ВЫВОДЫ.....	79
8 ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	86
ЛИТЕРАТУРА	89
ПРИЛОЖЕНИЕ	95

1 ВВЕДЕНИЕ

Целью нашей дипломной работы является анализ пассивных конструкций в переводах с финского на русский, сделанных студентами кафедры русского языка. В качестве материала мы использовали письменные переводы так называемого начального этапа. Эти письменные переводы сделаны студентами в течение нескольких лет в контрольных условиях без словаря. Темами переводов являются финский журнал “Апу”, “Финско-русская школа в Хельсинки”, “Преступление и наказание” Федора Достоевского, “Москва - город побратим города Хельсинки”, “Женский день”, “Третьяковская галерея” и “Поездка в Мурманск”. Мы сосредотачиваемся в нашей работе прежде всего на качественном изучении материала. Это значит, что мы приводим примеры морфологических, синтаксических, лексических и других ошибок, но не подсчитываем их. Кроме качественного анализа, нас интересует количество употребленных в переводах правильных и неправильных пассивных конструкций, неопределенно-личных конструкций, активных конструкций, а также причастных оборотов.

Таким образом, объектом данной дипломной работы является изучение выражений пассивной формы глагола в письменных переводах с финского на русский и можно привести несколько причин выбора этой темы. В 1990-ых годах студенты кафедры русского языка интересовались ошибками, допускаемыми

учениками при изучении разных грамматических категории русского языка. В частности, студенты Пихлая и Пеюхенен изучали умение учеников употреблять дательный и винительный падеж (Пихлая & Пеюхенен 1990). Студенты Карьялайнен и Турунен изучали употребление видов русского глагола (Карьялайнен & Турунен 1994). В 1984-ом году доктор филологических наук Ванхала-Анишевски исследовала локатив в функции субъекта в пассивных конструкциях русского языка. Темой её докторской диссертации была "Функции пассива в русском и финском языках", которую она защитила в Ювяскюльском университете в 1992-ом году. Кроме перечисленных работ, также студентка Хуотари изучала в Хельсинском университете передачу финского пассива при переводе финской литературы на русский язык (Хуотари 1972). Все эти работы и исследование Хуотари являются источниками нашей работы.

Мы, изучающие русский язык как четвертый иностранный язык, сталкиваемся с трудностями при переводе тех грамматических категорий, которые отличаются друг от друга в значительной степени. В письменных переводах с финского на русский, исходным пунктом является финский язык. Таким образом метод, которым мы пользуемся должен быть контрастивным анализом. Контрастивная лингвистика, с которой связано два методических приема: контрастивный анализ и анализ ошибок, исследует "влияние на процесс изучения языка различий между структурами тех языков, которые уже знакомы учащимся, и языков, которые им еще предстоит изучить" (Немзер 1989:128). В нашей работе мы изучаем умение студентов употреблять пассивные конструкции в русском языке и стараемся найти ответы на следующие вопросы: какие ошибки студенты допускают, и каков общий характер ошибок. Может быть найдется ответ и на третий вопрос: по каким причинам допускаются ошибки. Эти вопросы возможно изучать с помощью анализа ошибок, который тоже является методическим приемом контрастивной лингвистики.

Итак, в нашей работе мы во-первых, охарактеризуем разные направления, связанные с изучением языка и ошибок. Это контрастивный анализ, анализ ошибок, а также так наз. анализ высказывания. Во-вторых, ~~Э~~нами рассматриваются разные подходы к истории определения пассива.. Затем обращается внимание на

пассивные конструкции в финском и русском языке (главы 4 и 5). Наконец, в главе 6 приводится анализ пассивных конструкций, сделанных студентами, и после этого написана глава “Итоги” (7).

1.2 Метод исследования

Как мы отметили выше, цель данной работы заключается в том, чтобы систематизировать основные ошибки, допускаемые финскими студентами при переводе пассивных конструкций с финского на русский язык. В изучении этих трудностей мы применяем метод анализа высказывания. Поскольку данный метод имеет общие понятия с контрастивным анализом и анализом ошибок, мы считаем обоснованным рассмотреть сначала эти анализы, и затем уделить внимание понятию “интеръязык” с помощью анализа высказывания.

1.2.1 Контрастивный анализ, анализ ошибок и анализ высказывания

Согласно Саяваара (Sajavaara 1980:203-204) основные идеи о систематическом сопоставлении обучаемого языка и культуры с родным языком и культурой учащегося предложены в произведении Р. Ладо (Lado 1957). О роли контрастивного анализа при обучении неродному языку нет единого мнения. Сторонники прикладной отрасли исходили из того, что ошибки, которые ученик допускает изучая иностранный язык, вызваны в основном различиями структур языка-источника, т.е. родного языка учащегося, и языка-цели, т.е. усвемого языка. С помощью контрастивного анализа (КА), методического приема контрастивной лингвистики, исследователи попытались предсказать и классифицировать трудности, препятствующие изучению иностранного языка, а также создать

учебный материал с учетом этих трудностей. Они утверждали, что сходные элементы в родном и иностранном языке усваиваются учащимся легче, различные - труднее. Отрицательное влияние родного языка на изучение иностранного называлось ими интерференцией, а положительное - позитивным трансфером. Как известно, КА не смог выполнить возложенные на него ожидания, так как не все испытываемые учащимся трудности зависят от его родного языка. (Muittari 1990: 10-15; Хельбиг 1981:309, 318).

Так как КА не выполнил свои задачи, для его возмещения и дополнения был разработан новый метод. Это - анализ ошибок (АО). По трактовке Немзера (1989:128) различие между рассматриваемыми методическими приемами заключается в том, что в АО исследуются именно те ошибки, которые студенты совершают изучая иностранный язык, а не их возможные источники как в КА. АО рассматривает проблемы учебного процесса постфактум и сравнивает языки в целях выявления этих трудностей (там же). По мнению Эллиса (1990:46) большинство ошибок студентов иностранного языка вызываются самим изучаемым языком, т.е. языком-целью, а не структурой родного языка учащегося, т.е. исходного языка. Как отмечалось, это характерно для КА. По исследованию Дюлей и Бурт, на которых ссылается Эллис (1990:46) лишь три процента допускаемых студентами ошибок можно было свести к интерференции со стороны языка источника.

Существует и третий методический прием с целью анализа учебного процесса иностранного языка. Это анализ высказывания (АВ), который имел место в США в 1970-ых гг. По мнению Эллис (1990:46) анализ высказывания отличается от анализа ошибок тем, что первым объектом исследования является вся продукция учащегося на иностранном языке, не только ошибки как в АО. В целом, как отмечает Никкель (1989:360) АО и КА не исключают, а наоборот, дополняют друг друга: "первый охватывает не только контрастивные отношения, второй не просто описывает ошибки, но и детально анализирует их конкретный источник" (Никкель 1989:360). Повторяем, что в АВ перешли к изучению языка учащегося в целом. В нем цель заключается в том, чтобы получить общую картину того, чем и как ученик владеет на разных этапах изучения языка. (Карялайнен и Турунен 1994:4; Muittari 1990:12) Эллис пишет об отношении АВ и АО:

performance analysis differed from error analysis in that it aimed to provide a description of the L2 learner's language development and therefore looked not just at deviant, but also at well formed utterances. As such it provided a much more powerful analysis" (Ellis:1990:46).

Итак, обсуждаемый нами последний анализ высказывания отличается от других методов тем, что в нем объектом исследования является коммуникативная компетенция студента. По Никкель (1989:360) то, что следует ли начать с анализа ошибок, а затем переходить к контрастивному анализу или наоборот - зависит от избранного метода и поставленных задач. В нашей работе задача состоит в том, чтобы рассматривать изучение учащегося в один определенный момент. Мы применяем т.н. "крест-секционный метод" (cross sectional method). В нашей работе речь не идет о "долгосрочном методе" (longitudinal method), так как письменные переводы на начальном и продвинутом этапе сделаны различными студентами (см. Faerch et al.1984:297). Согласно Муйттари в изучении иностранного языка учащегося с помощью АВ применяются те же способы и ступени как в АО (Muittari 1990:11). В следующих разделах мы сначала охарактеризуем понятие интеръязыка учащегося. Затем перейдем к рассмотрению классификации ошибок и ступеней при анализе интеръязыка. Наконец уделим внимание понятию "ошибка".

1.2.2 Интеръязык

Применяя метод анализа ошибок, исследователи обратили внимание на то, что ошибки, допускаемые учениками были систематическими и имели определенный характер. Как отмечают исследователи, язык обучающегося стал рассматриваться как самостоятельная языковая система находящаяся между исходным языком и языком-целью (Muittari 1990:11; Faerch et al 1984:272). Он пишет "An IL (interlanguage) is a variety of language which exists in a contact situation between a learner's L1 and L2 (Faerch et al 1984:272). Согласно Куку интеръязык определяется следующим образом "the language of the L2 learner considered as a system of language in its own right rather than as a defective version of the target language (Cook 1991:5). То есть язык обучающегося иностранному языку представляет

собой не дефектную версию языка-цели, а самостоятельную языковую систему, имеющую свои правила. Он вбирает в себя элементы родного языка и ранее освоенных элементов изучаемого языка. По Немзеру при этом основная интерференция может идти от предшествующих этапов изучаемого языка (языка-цели или L2 или "learner language"), а не от исходного языка (L1 или learner language). Об этом, по его мнению свидетельствует то, что учащиеся с разными знаниями языка нередко делают на одном и том же иностранном языке сходные ошибки. (Немзер 1989:12). "Аппроксимативные системы" или "переходные диалекты", как они называются Кордером (1971), следуют друг за другом. Они пересекаются так, что каждая ступень имеет как свои уникальные свойства, так и свойства, объединяющие их непосредственно с предшествующей и непосредственно следующей аппроксимативной системой. (Джеймс 1989:209) Интеръязык является систематичным, но нестабильным, так как его грамматика и правила постоянно меняются с развитием языковой компетенции учащегося.

Ссылаясь на Кордера (1971) Нечаева пишет: "Предложения о системной характеристике ошибок в речи изучающих иностранный язык уже встречались в методической литературе и, в основном, касались их сравнения с системными ошибками ребенка, усваивающего родной язык." Она подчеркивает: "В этом случае исчезновение определенных ошибок и замена их другими является свидетельством прогресса учащегося в овладении языком" (Нечаева 1983:69) С точки зрения Нечаевой наиболее показательными считаются ошибки однородной группы учеников на начальном этапе обучения (там же).

Согласно Муйттари (1990:12), в изучении интеръязыка выделяются различные языковые уровни: фонология, морфология, синтаксис, семантика, прагматика и лексика, Эти уровни следует различать отдельно при обучении иностранному языку. Интеръязык характеризуется на всех уровнях следующими чертами: упрощением, сверхгенерализацией, избеганием трудных конструкций и слов, а также употреблением элементов из других языков (там же). По трактовке норвежских исследователей, типичными чертами интеръязыка являются систематичность, уменьшенность, систематическая вариативность динамичность системы интеръязыка.

Ими подчеркивается "When an IL (interlanguage) is not kept active, there is a risk of it neither progressing nor fossilizing but regressing to a less developed stage" (Faerch et al 1983:274). Связь между анализом высказывания и исследованием интеръязыка мы видим, во-первых, в том, что с помощью АВ устанавливаются закономерности и типичные черты, характеризующие разные этапы овладения иностранным языком и, во-вторых, выявляется, как и в каком порядке учащиеся выучивают разные структуры и элементы иностранного языка.

2 ИССЛЕДОВАНИЕ ОШИБОК

2.1 Ступени в анализе интеръязыка

Рассмотрим теперь коротко ступени анализа интеръязыка. Мы обсудим отношения исследователей к ошибкам, оговоркам и ляпсусам, которые ученики допускают при изучении иностранного языка. Кроме этого, рассмотрим классификацию ошибок по уровням языковой системы. Согласно Саяваара (1981:213), интеръязык изучающего иностранный язык анализируется с помощью следующих ступеней: опознание, описание, классификация, объяснение и оценка ошибок. Интересным с точки зрения нашей работы является также выявление ступени в анализе ошибок в монографии у ван Элса (1984:47-53), а также подход Нечаевой (1983:69) к классификации ошибок. Ступени в анализе интеръязыка можно изобразить с помощью следующей схемы (Sajavaara 1980:213-214; van Els 1984:53; Нечаева 1983:69):

СХЕМА 1:

1. ОПОЗНАНИЕ ОШИБОК:
 - ошибки в компетентности
 - а) лингвистические ошибки
 - б) нелингвистические ошибки
 - ошибки в исполнении

2. ОПИСАНИЕ ОШИБОК

3. КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК:
 - фонологические ошибки
 - морфологические ошибки
 - синтаксические ошибки
 - лексические ошибки

4. ОБЪЯСНЕНИЕ ОШИБОК:
 - лингвистические ошибки
 - нелингвистические ошибки

5. ОЦЕНКА ОШИБОК

На первой ступени анализа интеръязыка ошибки в компетенции отличаются от ошибок исполнения. Кордер (1984:24-25) подразумевает под ошибкой в компетентности системное отклонение от норм языка-цели. В теории интеръязыка они воспринимаются как доказательство того, что языковая система учащегося еще строится, и что система еще не соответствует структуре языка-цели. По словам Нечаевой(1983:69), ошибки в компетенции принято разделять на две основные группы в зависимости от причин их появления. Если допускаемые учеником ошибки вызваны интерференцией со стороны родного языка или других языков, или со стороны языка-цели, то речь идет о лингвистических ошибках. Ошибки, независимые от интерференции языков, относятся методистами к группе нелингвистических ошибок. Объектом исследования в анализе интеръязыка являются именно системные ~~нелингвистические~~ ошибки.

Ошибки в исполнении определяются как случайные ошибки, оговорки или ляпсусы (Littlewood 1984:31-32). Они встречаются и в речи говорящих на родном языке и появляются в нем как повторения, прерывания и исправления. Самыми надежными критериями для определения различия между ошибками в компетентности и ошибками в исполнении являются способность студента опознать и исправить допускаемые им ошибки, а также их регулярность. То есть, если ошибка появляется регулярно, то тогда она отражает языковую систему студента и, следовательно, относится к группе ошибок в компетентности. Он пишет: "the best evidence that an error reflects the learner's underlying system is when it appears regularly in his speech. In the case of a mistake, it is also more likely that the learner will be able to recognise the mistake himself and correct it afterwards" (Littlewood 1984:32). Ошибки исполнения зависят чаще всего от психологических причин, например, усталости, торопливости эмоциональной настроенности и т.п. (Нечаева 1983:69)

После опознания ошибки описываются либо с помощью подходящей для этого грамматической модели, либо с помощью нескольких моделей, если это необходимо. На третьей ступени ошибки классифицируются по уровням языковой системы. В исследовании Мокиенко (1987:57) подчеркивается, что отнесение ошибок к фонетическим, морфологическим, синтаксическим и

словообразовательным является наиболее естественным способом классификации ошибок, вызванных интерференцией. В исследовании Нечаевой (1983:69) вместо словообразовательной группы выделяются лексические ошибки.

Подводя итоги можно сказать, что в анализе интеръязыка рассматриваются и классифицируются лингвистические ошибки, которые возникают в результате взаимного влияния родного и изучаемого языка и выявляются с помощью их лингвистического сравнения. К нелингвистическим ошибкам относятся ошибки, которые обусловлены, во-первых, практикой и стратегиями преподавания (т.н. методические ошибки), во-вторых, характером и психическим состоянием студента или, и в-третьих, зависящих от его мыслительных процессов (Нечаева 1983:69; Sajavaara 1980:213) В этой связи следует отметить, что отнесение ошибки к какой-либо категории, которую можно описать, не всегда возможно (Sajavaara 1980:213).

Рассмотрим теперь степень объяснения ошибок и определим понятия "интерференция" и "негативный и позитивный трансфер". Задача ступени объяснения заключается в том, чтобы найти ответ на вопрос, почему студенты допускают ошибки. Как подчеркивает Белл (1981:175), определение причин ошибок трудная задача, и порой методистам приходится лишь предлагать возможное объяснение или несколько объяснений в качестве причины. Изучая иностранный язык, студент сознательно или подсознательно сравнивает его с уже усвоенными им языками, т.е. с родным языком и другими иностранными языками. Как говорилось выше, это отрицательное влияние ранее приобретенных навыков на образование новых называется интерференцией, в настоящее время чаще всего негативным трансфером или межъязыковым трансфером. Если предшествующие знания облегчают изучение нового языка, то речь идет о позитивном трансфере. Если ранее приобретенные навыки языка-цели влияют на усвоение нового в языке-цели, то в этом случае речь идет о внутриязыковом трансфере. (Muitari 1990:14-15; Odlin 1989:27).

Как подчеркивает Ахунзянов (1978:81), одна группа ученых подразумевает под интерференцией только перенос норм исходного языка на язык-цель, вторая - отклонения от норм контактирующих

языков вообще, например, слияние и смешение языков, заимствование и т.д. Нам ближе вторая точка зрения потому, что большинство финских студентов до изучения русского языка уже усвоило несколько иностранных языков, по крайней мере английский и шведский, и можно предполагать, что они совместно с родным языком оказывают влияние на усвоение нового иностранного языка.

Ошибки, которые обусловлены системами родного языка или других языков, могут считаться лингвистическими, межъязыковыми ошибками. Ошибки, появляющиеся в результате взаимовлияния форм и моделей языка-цели, входят в группу внутривидовых ошибок. (Хельбиг 1989:320). В исследовании Литтлвуда (1984:22-23) они называются межъязыковыми (*interlingual errors*) или внутривидовыми (*intralingual errors*). Исследуя речь обучающихся английскому языку на начальном и продвинутом этапах, Тейлор заметил, что межъязыковые ошибки появляются чаще на начальном этапе, а на продвинутом этапе основную группу ошибок составляют именно внутривидовые ошибки. (см. Littlewood 1984:5) Согласно Одлину (1989:133), результаты исследования объясняются тем, что на начальном этапе изучения языка умения и навыки находятся под непосредственным влиянием всей системы родного языка. На продвинутом этапе, когда учащийся уже больше знает о системе языка-цели, он, пользуясь этими знаниями, может образовать неправильные формы и структуры по аналогии. Совпадают с точкой зрения Тейлора и результаты исследования Хашимова (1987:98-99).

Как пишет Нечаева (1983:70), внутривидовые ошибки являются индивидуальными, и, таким образом их невозможно прогнозировать с помощью сопоставления исходного языка и языка-цели. Они напоминают ошибки, допускаемые ребенком при усвоении родного языка, так как студент употребляет те же самые стратегии как, например, обобщение (*generalisation*) и упрощение (*simplification*). Значит, внутривидовые ошибки зависят от системы языка-цели. О межъязыковых ошибках следует еще отметить, что существуют такие ошибки, которые основываются вовсе не на языковой системе, а на неправильной практике и стратегиях преподавания и, ошибки

психологического, физиологического или иного характера (Хельбиг 1989:320-321; Нечаева 1983:69; Sajavaara 1980:213).

Последняя ступень при анализе интеръязыка - это оценка ошибок. На этой ступени неправильные формы учащегося сопоставляются формам языка цели и изучается их влияние на коммуникацию. Важная роль в этой ступени придается также практической пользе от каждого исследования, то есть можно ли на основе результатов понять, то, как студентами усвоено то, чему они обучены, и как применять эти результаты в планировании обучения в дальнейшем. (Sajavaara 1980:214)

К числу нелингвистических ошибок относятся ошибки, которые могут зависеть от условий и методов обучения. Отрицательное влияние на процесс усвоения языка могут оказать, в том числе, неудовлетворительная подача материала преподавателем (Нечаева 1983:70), недостатки учебного материала и обучения (Muitari 1990:14) и порядок обучаемых тем (Norrish 1983:12-14).

2.2 ВИДЫ ТРАНСФЕРА

Согласно Одлину (1989:36-37) межъязыковой и внутриязыковой трансферы могут отражаться в речи обучающегося в форме следующих явлений: непродукция, перепродукция, ошибки продукции, неправильное истолкование и сверхгенерализация. Рассмотрим теперь отдельно данные виды трансфера и приведем соответствующие им примеры.

Под недопродукцией понимается склонность учащегося избегать употребления таких конструкций языка-цели, которые существенно отличаются от соответствующих конструкций в родном языке. Согласно Шахтеру, китайцы и японцы употребляют меньше относительных придаточных предложений говоря на английском языке, чем сами англичане (см. Odlin 1989:37). Перепродукция какого-либо элемента или какие-либо структуры в языке-цели часто является просто следствием недопродукции другого элемента или структуры.

Как пишет Муйттари (1990:17), например финны, изучающие шведский язык слишком часто употребляют модальный глагол böra в форме сослагательного наклонения borde вместо изъявительного наклонения bör. В недопродукции и в перепродукции речь идет о межъязыковом трансфере.

В результате сходств и различий между исходным языком и языком-целью в письме и речи могут возникать ошибки, определяемые Одлином (1989:37) как ошибки продукции. Это, во-первых, употребление слов родного языка, во-вторых, использование калек, в том числе прямо переведенных идиоматических выражений. Неправильное истолкование языка-цели может возникнуть, например, в результате различий языковых структур, порядка слов, а также культурного усвоения между исходным языком и языком целью. Большинство внутриязыковых ошибок вызвано сверхгенерализацией. Под сверхгенерализацией понимаются случаи, когда учащийся на основе своих знаний языка-цели пытается применять усвоенное им правило к новым похожим ситуациям. Решение новой задачи может, однако, не удасться из-за того, что она представляет собой исключение из данного правила (напр. английский *comed, *goed вместо come, gone) или из-за того, что она представляет собой совсем иную глагольную категорию, имеющую свои правила. (Littlewood 1984:23-24)

В заключение рассмотрения причин лингвистических ошибок можно еще отметить, что нарушение системы правил языка-цели трудно определить как следствие всего лишь одного явления. Во многих случаях ошибка вызвана всеми этими факторами вместе.

2.3 Случайные ошибки

Как уже говорилось, в речи обучающихся иностранным языкам встречаются так называемые ошибки исполнения. Это случайные ошибки, которые вызываются например усталостью, сменой речевой установки, эмоциональной настроенностью, отсутствием интереса и

т.д. Таким образом ошибки исполнения зависят от более поверхностных и временных факторов в коммуникативной ситуации, поэтому они не свидетельствуют о существовании "переходных ученических систем" т.е. о существовании интеръязыка. (Littlewood 1984:31) Они появляются в речи всех людей как речевые фальстарты, смешение порядка слов и т.д. В большинстве случаев, эти ляпсусы или оговорки, как их также называют, исправляются самими говорящими. Если ошибка данного вида появляется в речи нечасто, нерегулярно, то тогда идет речь об ошибке исполнения (там же).

3 ПОДХОДЫ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПАССИВА

В следующих разделах мы попытаемся, во-первых, кратко охарактеризовать влияние грамматик латинского и греческого языка на названия и определения залогов в русском и финском языках. Во-вторых, уделим внимание определению залогов в рамках т. н. традиционной грамматики и рассмотрим обоснованность употребления термина "пассив" касательно финского языка. В этом разделе пассив финского языка рассматривается именно с точки зрения происхождения его особенностей. В-третьих, изложим в общих чертах подходы трансформационно-порождающей и функциональной грамматик к универсальному определению пассива. И в заключение рассмотрим более подробно теоретические основы диатезной теории и пассивных конструкций ~~в рамках~~.

3.1 Общее об истории определения пассива

В основе лингвистики прошлого времени лежали греко-латинские грамматики, которые считались общепринятыми. В течение сотен лет ученые пытались приспособить данные грамматики прежде всего к европейским языкам. (Petraeus 1968 [1649]). По всей вероятности, наименование таких залогов как 'aktiivi' и 'passiivi' тоже ведет свое начало от латинской грамматики. (Nakulinen & Karlsson 1988:28; Shore 1986:15; Hammond 1976:103). В греческом языке выделяются следующие залого: *energetike*, *pathetike*, *udetera*, т.е. действительный, страдательный и средний (Виноградов 1972:476). Согласно Цапкевичу (1971:245) так называемое традиционное учение о залогах, основывающееся на шести залогах Ломаносова, сохранялось до начала девятнадцатого века. Принципиально иное определение категории залога давалось А.В. Исаченко в книге "Грамматический строй русского языка в

сопоставлении со словацким" (1960), в которой выделяется два залога: действительный и страдательный (актив и пассив). Более расширенная трактовка залога, в сравнении с традиционной, вводится в РГ 1980 г., в которой основное внимание уделяется семантическому содержанию данного понятия. Согласно РГ (1980 I:613) "залог - эта категория, образуемая противопоставлением таких рядов морфологических форм, значения которых отличаются друг от друга разным представлением одного и того же соотношения между семантическим субъектом, действием и семантическим объектом". В подходе РГ к категории залога охватываются все глаголы русского языка. Следовательно, в сферу залога входят неопределенно-личные конструкции, обобщенно-личные конструкции, а также безличные конструкции (там же).

Ссылаясь на Ванхала-Анишевски (1992:82), можно сказать, что в традиционной грамматике финского языка залог трактуется весьма однозначно (см. Penttilä 1963, Hakulinen 1979, Ikola 1986). Согласно Икола (1986: 53), например, в финском языке существует два залога: актив, выражающий в качестве деятеля определенное лицо, и пассив, выражающий в качестве деятеля неопределенное лицо. Пенттиля (1963:460) использует в своей грамматике термины "актив" и "пассив" или "многочисный залог" и "одночисный залог". Другие термины предлагают Нуутинен (1981:23) и Володин (1983:226), Шор (1986:15-17) и Кангасмаа-Минн (1980:70). Пассивная конструкция современного финского языка отличается от соответствующих конструкций индоевропейских языков, в частности, следующим образом: во-первых, пассивные конструкции финского языка предполагают в качестве деятеля именно личность; во-вторых, они не допускают выражения агенса, подобного АД в русском языке, в-третьих, в них синтаксический статус объекта сохраняется и, в-четвертых, в них сказуемое не спрягается. Данные особенности финского пассива приводят к тому, что в нем невозможна пассивная трансформация, в которой дополнение АК становится подлежащим ПК и подлежащее АК приобретает статус агентивного дополнения. Именно это, невозможность выражения агенса каким-либо каноническим способом критикуется Кангасмаа-Минн (1980:58,69) в связи с употреблением термина "пассив" в финском языке.

В нашем исследовании мы будем использовать термины "актив и пассив", устоявшиеся в грамматиках обоих языков. Вслед за Ванхала-Анишевски (1992:84) и Карттуненом (1976:18-19) мы отмечаем несоответствие определения финского пассива с определением в других индоевропейских языках, но подчеркиваем, что при сравнении языков использование возможных одинаковых терминов является обоснованным.

Трансформационно-порождающая грамматика, разработанная прежде всего Н. Хомским (1972:29-30) определяет пассивизацию с помощью терминов "глубинная структура", "поверхностная структура" и трансформация. Пассивизация в рамках ТГ производится с помощью трансформационных правил из общей глубинной структуры активной конструкции. Пассивная трансформация хорошо применяется к тем пассивным конструкциям индоевропейских языков, которые содержат формальное указание на агенс. Однако, как доказывают многочисленные исследования, в большинстве пассивных предложений данных языков не входит агентивного дополнения, и поэтому пассивная трансформация неприменима к ним. Так же обстоит дело и с финским пассивом, не допускающим выражения агенса, подобного АД в других индоевропейских языках. Правда, в финском языке существует, как Ванхала-Анишевски отмечает (1992:29) ссылаясь на Сиро, трансформация, напоминающаяся пассивную.

В рамках ФГ пассив определяется на основе его функции в ситуации коммуникации. Работы, которые посвящены изучению пассивных конструкций в разных языках, доказывают, что основной чертой, характеризующей пассив, является отсутствие формального указания на агенс (см. например Shibatani 1985:831). Стремление говорящего выдвигать производитель действия на задний план, или вообще не выражать его называется Шибатани дефокусировкой агенса (1985:832). Причин, влияющих на желание говорящего прибегать к употреблению пассивных конструкций есть несколько. Перечислим основные. Во-первых, говорящий не может называть деятеля, так как он неизвестен. Во-вторых, поскольку агенс идентифицируется в контексте и таким образом выясняется и

адресату, говорящему не надо называть его. В-третьих, деятель понимается обобщенно, и поэтому нет необходимости его называть. (Ванхала-Анишевски 1992:48,242.)

3.2 Пассив в диатезной теории

Как уже отмечено, в нашем описании пассива в русском языке мы исходим из диатезной теории (далее - ДТ). Попытаемся теперь кратко охарактеризовать исходные положения теории, разрабатываемой сотрудниками группы изучения языков в ЛО Института языкознания АН СССР под руководством А.А. Холодовича и его ученика В.С. Храковского. После этого перейдем к рассмотрению основных понятий: диатезы, залога, исходной и производной конструкций в рамках рассматриваемой теории.

3.2.1 Исходные положения определения диатезы и залога

Исходные положения ДТ были изложены в книге "Категория залога" (1970), опубликованной специально для организованной в Ленинграде конференции по данной теме. После конференции теория была разработана и уточнена еще в ряде работ Холодовича и его учеников, в частности, в трудах "Типология пассивных конструкций" (1974), "Диатезы и залогов" (1975), "Проблемы теории грамматического залога" (1978) и "Залоговые теории в разноструктурных языках" (1981).

Концепция т.н. структурно-типологической школы Ленинграда основывается на лексикографическом толковании языковой ситуации, происходящем на семантическом и синтаксическом уровнях с помощью единиц этих уровней. Значит, анализ предложения предполагает существование этих двух уровней. Согласно данному подходу языковая ситуация выражается

глагольной лексемой и толкуется с помощью участников ситуации, называемых также партиципантами или исполнителями. (Храковский 1974:6). Например, в предложении "Девочка режет хлеб ножом", ситуация определяется глаголом резать и толкуется Храковским (1974:6-7) следующим образом: "субъект совершает специфичное действие с объектом с помощью специфичного инструмента". Таким образом партиципантами в данном случае являются субъект, объект и инструмент. В предложении ситуация и его участники обозначаются с помощью синтаксических структур, членов предложения, следующим образом: ситуация обозначается сказуемым и партиципантами субъект и объект подлежащим и дополнением. (там же стр.10) Обсуждаемые выше семантический и синтаксический уровни, а также их единицы играют существенную роль при определении диатезы. По словам Холодовича (1970:13)"Диатеза - это схема соответствия между единицами синтаксического уровня и единицами семантического уровня". Тот факт, что субъектно-объектный уровень называется семантическим в определении диатезы у Холодовича, и в толковании ситуации у Храковского, вызвал оживленную дискуссию среди лингвистов. С определениями Холодовича и Храковского не соглашался, в частности Богданов (1978:39-42), предлагающий считать диатезой схему соответствия между семантико-синтаксическим и поверхностно-синтаксическим уровнями.¹ В результате критических замечаний, сделанных в адрес ДТ (см. Деже 1987:122), Храковский (1981:10) уточнял, во-первых, количество уровней языковой ситуации и, во-вторых, семантический уровень и его единицы. В труде "Залоговые конструкции в разноструктурных языках". Он предлагает называть диатезой соответствие единиц следующих трех

¹Кроме семантико-синтаксического уровня, к единицам которого относятся субъект и объект, и поверхностно-синтаксического уровня, на котором выступают подлежащее и дополнение, Богданов (1978:37-42) считает нужным выделение т.н. глубинно-семантического уровня, на котором возможно определить внутреннее значение субъекта и объекта. С точки зрения Богданова придерживается также Ванхала-Анишевски (1983:37) анализируя семантическое описание субъекта и объекта в ПК русского языка.

уровней: референтного, т.е. уровня партиципантов, семантического, т.е. уровня обобщенных семантических ролей партиципантов и синтаксического, т.е. уровня актантов.² Исследуя диатезу в рамках функционального подхода, Храковский (1991:147) определяет диатезу "как соответствие элементов двух семантических и двух синтаксических уровней", но одновременно им подчеркивается, что выбор единиц семантического и синтаксического уровня зависит всегда от конкретной задачи каждого исследования.

Так как в нашем исследовании не уделяется внимание семантической роли субъекта и объекта, мы считаем целесообразным определить диатезу как соответствие между единицами семантико-синтаксического и поверхностно-синтаксического уровней.

3.2.2 Определение исходных и производных конструкций и определение залога

По трактовке ДТ глагольные лексемы имеют разное количество диатез, среди которых можно выделить исходные и производные диатезы. Исходные диатезы, под которыми понимается именно рассматриваемое выше соответствие единиц семантико-синтаксического и поверхностно-синтаксического уровней, осуществляются, как правило, в исходных конструкциях. Производные диатезы, со своей стороны, реализуются всегда в производных конструкциях, строящихся из исходных. (Храковский 1974:13; 1981:5;) Храковским приводятся, в частности, следующие примеры исходной и производных конструкций с глаголом причесать (1981:5):

- (1) Оля причесала Машу.
- (2) Маша была причесана Олей.
- (3) Оля причесалась.
- (4) Оля и Маша причесали друг друга.

² По словам Храковского (1974:13) различие между этим и первоначальным определением диатезы заключается в том, что учтенный ранее лишь при характеристике исходной АК референтный уровень теперь включается в самом определении диатезы.

Предложение (1) представляет собой исходную конструкцию, так как в нем подлежащее "Оля" обозначает субъект и прямое дополнение "Маша" объект. В производных конструкциях (2) (3) и (4) данное соответствие нарушается тем или иным образом. Из вышеназванных производных конструкций нас интересуют в дальнейшем только предложения типа (2), определяемые в ДТ пассивными, а не производные рефлексивные и реципрокные конструкции типа (3) и (4). (Храковский 1981:5)

Понятие диатезы играет важную роль также в определении залога. Холодович (1970:13) утверждает: "Залог есть регулярное обозначение в глаголе соответствия между единицами синтаксического уровня и единицами семантического уровня. Короче - это грамматически маркированная в глаголе диатеза". Значит, в трактовке ДТ залог представляет собой именно морфологическое понятие, а диатеза - семантико-синтаксическое понятие. Залог является частным случаем диатезы. Деривационные отношения, связывающие исходные и производную конструкцию, называются Храковским (1974:13) залоговыми. Он подчеркивает, что согласно ДТ исходные конструкции относятся к конструкциям основного залога и производные - к конструкциям производных залогов. Для ясности и последовательности терминологии, мы предпочитаем в дальнейшем употребление устоявшихся в лингвистике терминов "актив" и "пассив" вместо определений основной и производный залогов. Тем более, данные термины употребляются в основном и в позднейших работах у Храковского (см. 1981; 1991).

При определении языковых конструкций исходными активными и производными пассивными конструкциями в рамках ДТ главная роль, с одной стороны, отводится именно семантико-синтаксическому признаку соответствия субъект-подлежащее, а не признаку морфологической маркированности глагола как в традиционной грамматике. С другой стороны, среди средств, используемых в разных языках для маркировки изменения исходного соответствия, глагольная форма, однако, занимает первое место³.

³ Как отмечает Храковский (1974:42), изменение исходного соответствия в разных языках может быть маркировано следующими средствами в разных комбинациях: во-первых, ограниченностью употребления глагольных форм в

(Храковский 1974:13,42) Как отмечает Храковский (1981:6; 1991:143), русскому языку свойственна категория залога, которая представлена различными глагольными словоформами: активными (немаркированными) и пассивными (маркированными). Для обозначения исходной диатезы в русском языке употребляется именно активная немаркированная глагольная лексема, а для обозначения производной диатезы - маркированная глагольная лексема. Именно это свойство приближает, с точки зрения Ванхала-Анишевски, диатезную трактовку к традиционному пониманию залога.

Итак, по-Храковскому (1991:143; см. также РГ I 1980:613) в рамках ДТ залог трактуется как семантико-синтаксическая категория, реализующаяся в оппозиции исходной и производной синтаксическими конструкциями. При данном подходе к пассивным относятся те конструкции, в которых характерное для исходных активных конструкций соответствие между подлежащим и субъектом нарушается. Образование и употребление двух показателей пассива русского языка, т.е. синтетического пассива, образуемого с постфиксом -ся, и причастного аналитического пассива, образуемого сочетанием связочного глагола быть и страдательного причастия, рассматриваются нами подробнее в главе 4.

3.2.3 О пассивных конструкциях

Вернемся теперь к рассмотрению производной конструкции типа (2) "Маша была причесана Олей", выполняющей требования пассивных предложений в рамках ДТ. Как пишет Храковский (1974:13; см. Также 1991:148), к числу пассивных конструкции относятся любые производные конструкции, "... в которых, в отличие от исходных,

пределах одного и того же ряда (напр. 3 л. мн. ч.), во-вторых, служебными глаголами и слова (напр. werden, es), во-третьих, изменением морфологического оформления имен, занимающих позицию подлежащего и дополнений, и во-четвертых, незанятостью синтаксической позиции подлежащего и дополнений (напр. "Мне указано.")

лексически выраженный конкретный субъект не занимает позиции подлежащего". "В этом случае, - продолжает он, - субъект может либо занимать позицию какого-либо другого члена предложения, и таким образом, не обозначаться в конструкции специальным членом предложения" (1974:15). Кроме этого, никакие другие признаки при определении производных конструкций пассивными в данной теории не учитываются.

На основе данного выше определения можно выделить два типа синтаксических пассивных конструкций. Во-первых, те, в которых позиция подлежащего занята и, во-вторых, те в которых она свободна. Приводим некоторые примеры из Храковского (1974:17,20):

- | | | |
|----|-----|-----------------------------|
| I | (1) | Стена была разбита рабочим. |
| | (2) | Стена была разбита. |
| | (3) | Дом строится соседом. |
| | (4) | Дом строится. |
| II | (5) | Книгу отправили. |
| | (6) | Бойца ранило гранитой. |

К конструкциям первого типа относятся личные ПК с пассивной маркировкой глагола, которые традиционно считаются настоящими пассивными конструкциями. В конструкцию второго типа входят неопределенно-личные конструкции (5), а также безличная конструкция (6), характеризующиеся, с точки зрения Зимека (1978:80-83), т.н. "пассивной перспективой". Принимая трактовку ДТ, Зимек ссылается на Гавранека, представителя чешской школы, который видел близость неопределенно-личных конструкций (далее - НЛК) и безличных конструкций (далее - БЛК) к личным пассивным предложениям именно в том, что в них производитель действия не выражается по разным причинам. В этой связи Зимеком, однако подчеркивается, что в данных предложениях агенс не всегда устраняется, он только отодвигается на задний план в поверхностной структуре предложения.

Отнесение НЛК к числу пассивных конструкций критиковалось некоторыми лингвистами, в том числе, Бондарко (см. 1972) и Ружичкой (см.1988). Ссылаясь на трактовку Шведова, Ружичка (1988:217; см. также 1978:18) утверждает, что НЛК представляет собой нормальную активную конструкцию, в которой информация о

субъекте часто передается в "пустой" именной фразе (NP), т.н. скрытом субъекте предложения, например:

(7) В этой семье уважают друг друга.

Согласно Ружичке (1988:217), в приведенном примере(7) предложной фразой в этой семье указывается на определенный круг людей, т.е. члены семьи, из которых некоторые или все уважают друг друга. Идентификация конкретного производителя действия НЛК рассматривается нами подробнее в разделе 5.2.2.

Несмотря на то, что многие лингвисты высказываются против отнесения НЛК и БЛК к пассивным предложениям, нельзя не учитывать тот факт, что при сопоставлении пассивных конструкций разных языков соответствующим конструкциям русского языка большое сходство обнаруживается именно между русскими НЛК и пассивными формами других языков. Например, Алисова (1973:60) отметила очень большую корреляцию между русскими НЛК и изучаемыми ею ПК итальянского и французского языков и Хуотари (1972:38) - соответственно между русскими НЛК и пассивом финского языка. По результатам исследования Хуотари (1972:89), неопределенно-личная форма соответствует финской пассивной форме в 49% всего исследуемого ею материала. В нашей работе мы считаем самым обоснованным подход Ванхала-Анишевски (1992:81), по мнению которой в морфолого-синтаксическом отношении активная НЛК является функциональным вариантом ПК русского языка, т.е. она способна дефокусировать производителя действия. Следовательно, НЛК нельзя не учесть также в этой работе.

Согласно Храковскому (1974:15), пассивные предложения могут быть одно-, двух- и трехактантными в зависимости от количества обязательных партиципантов исходной конструкции. Поскольку в произведениях Храковского уделяется мало внимания на точное изложение разноактантных пассивных предложений, мы прибегаем к перечислению данных конструкций у Ванхала-Анишевски, опирающейся на основные направления в системе Храковского. Согласно ей (1983:41), следующие предложения представляют собой примеры основных синтаксических ПК:

- (8) Говорилось о том, что...
 (9) Школа строится.
 (11) Баня была построена соседом.
 (11) Дом продают.
 (12) Крышу сорвало ветром.

В описании личных ПК с пассивной маркировкой глагола мы исходим в основном из Русской грамматики (АГ 1980) Согласно Сальникову (1977:279, 288) безличные конструкции типа "Крышу сорвало ветром" (12) рассматриваются как двусоставные предложения, состоящие из глагольного сказуемого и нулевого подлежащего или т.н. нулевой лексемы. Семантическое значение этой лексемы определяется Сальниковым как "нечто". Глагольное сказуемое в данных конструкциях выражается в форме 3-го лица среднего рода прошедшего времени, и обычно обозначает действие неизвестной или стихийной силы, направленное на объект, выраженный именем в винительном падеже (Дерибас и Мишина 1981:49, 52). Специфика безличных предложений этого типа заключается, во-первых, в том, что в них указывается глаголом действие характеризуется нежелательным, разрушительным признаком, и оно, как подчеркивает Сальников (1977:279), часто наносит явный ущерб. Другой характерной чертой является то, что неодушевленное существительное в творительном падеже не выражает самого производителя действия, а оно указывает на предмет при участии которого данное действие производится. В качестве т.н. творительного орудийного в этих предложениях могут выступать существительные, обозначающие во-первых, явления природы, например: буря, ветер, гром, молния и т.п., во-вторых, предметы вооружения, например: бомба, взрыв, граната и т.п., и в-третьих, технические средства и явления, например: машина, трамвай, электричество и т.п. (Сальников 1977:284-288)

Итак, в нашей работе безличные конструкции типа "Крышу сорвало ветром" представляют собой разновидность пассивной трансформации, но поскольку в переводах не было таких пассивных конструкций, мы больше не рассматриваем предложения данного типа.

4. ПАССИВ РУССКОГО ЯЗЫКА

4.1 Морфологический и перифрастический пассив

4.1.1 Образование и семантическая характеристика пассивных форм

Как известно, образование пассивной формы глагола в русском языке тесно связано с его видом. От глаголов несовершенного вида т.н. морфологический пассив образуется в первую очередь синтетическим способом, с постфиксом *-ся (-сь)*: *читать-читаться, продавать-продаваться, открывать-открываться*. В пассивной конструкции данная форма глагола употребляется преимущественно в формах 3-го лица единственного и множественного числа. Образование пассивной формы в глаголах совершенного вида, т.н. перифрастического пассива, происходит в основном аналитическим способом, т.е. посредством вспомогательного глагола *быть*, выражающего категорию времени и наклонения, и краткой формы страдательного причастия прошедшего времени с суффиксами *-н-* или *-т-*. (РГ I 1980:615-616; Ванхала-Анишевски 1992:60) Эти причастия изменяются по родам и числам и согласуются вместе с вспомогательным глаголом с объектом (грамматическим подлежащим) пассивной конструкции, например:

- | | |
|-----|-----------------|
| (1) | книга прочитана |
| (2) | слон накормлен |
| (3) | дети одеты |

У глаголов несовершенного вида встречается иногда перифрастический пассив, образуемый действительным причастием настоящего времени, и у глаголов совершенного вида морфологический пассив с постфиксом *-ся*. Такое образование пассивной формы возможно в том числе и у некоторых глаголов восприятия, а также в литературном стиле и в других глаголах. (РГ I

1,1980:615-616; Ванхала-Анишевски 1992:60). Приведём примеры данных случаев (там же):

- (4) Учитель уважаем учениками.
 (5) Эти события нами забылись.
 (6) Здесь палец не порежется ножом (Ахмадулина).

В русском языке выделяются определенные группы глаголов, не имеющих пассивной формы в своей парадигме, а также случаи, когда употребление пассива вообще невозможно. Согласно Храковскому (1991:154-155), к этим глаголам относятся глаголы совершенного вида разных способов действия: Имеются некоторые глаголы сов. вида, не образующие причастную форму на -н/т- в силу фонетических ограничений (*догнать, достать, застать, застать* и т.п.), а также глаголы обоих видов, не образующих пассивную форму в силу стилистических ограничений, т.е. глаголы просторечного и вульгарного типа (*огреть, признаться, допекать*). По перечислению Адамеца (1973:101) пассив не используется, во-первых, в предложениях, в которых указанное глаголом действие, связано с частями тела и с одеждой человека. Во-вторых, употребление морфологического пассива невозможно в тех случаях, в которых суффикс -ся образует новые глагольные лексемы, называемые возвратными. Далее пассив не используется в разговорно-бытовом стиле.

Формами перифрастического пассива передается два различных значения: значение действия и значение состояния. Поскольку в перифрастическом пассивном предложении в качестве предиката выступает глагол СВ в конкретно-фактическом значении, то форма предиката имеет способность выражать результативное значение. Морфологический пассив, предикатом которого является глагол НСВ в конкретно-процессном значении, выражает процессное значение. (Храковский 1991:149-150; Ванхала-Анишевски 1992:162)

4.1.2 Синтаксическая характеристика пассивной конструкции и ее семантические свойства

Как говорилось выше, по трактовке РГ (1980 I:613) различие между активом и пассивом заключается в разном представлении одного и того же соотношения между семантическим субъектом, действием и семантическим объектом. Синтаксическими средствами выражения данного соответствия являются конструкции актива, в которых данное соотношение представлено со стороны осуществляющегося действия субъекта, и конструкции пассива, "в которых оно представлено со стороны объекта, подвергающегося действию или испытывающего действие" (РГ I 1980:613). Иными словами, в ПК глагольный признак представлен как направленный на подлежащее предложения. По трактовке ДТ, залог понимается как синтаксическая категория, осуществляющая в оппозиции исходную и производную синтаксические конструкции (Храковский 1974:42; см. также РГ I 1980:614).

На синтаксическом уровне ПК русского языка характеризуются тем, что в них семантический объект выражается именительным падежом, а семантический субъект, если оно выражается, то выражается часто формой творительного падежа, т.е. каноническим способом. Кроме этого производитель действия ПК может выражаться и косвенными падежами без предлогов и с предлогами, так наз. неканоническим способом. Приведём примеры из РГ (1980 II:150-152) и из Ванхала-Анишевски (1992:122):

- (1) У хозяйки накрыто на стол.
 (2) Семье дано знать о случившемся.
 (3) В деканате ему был объявлен выговор.

В концепции РГ распространители данного типа называются субъектными детерминантами, в которых "контаминируется значение действующего (или испытывающего состояние) субъекта и значение пространственной или временной отнесенности этого субъекта к тому месту, в котором он находится, которым он представлен, либо временем, моментом, с которым субъект так или иначе соотносится" (РГ 1980 II:155). Субъектные детерминанты играют важную роль в

неопределенно-личных конструкциях, при рассмотрении которых мы вернемся к этой теме.

Как говорилось выше, в русском языке имеется три разновидности пассивных конструкций. Состоящая из сказуемого и подлежащего двучленная ПК более распространена, чем трехчленная, в которую кроме сказуемого и подлежащего входит обозначенный агентивным дополнением производитель действия. В большинстве случаев это одушевленный деятель, или коллектив (группа, отдел, правительство, редколлегия). Кроме этого агентивным дополнением может выражаться природная сила или инструмент, каузирующее действие. По сравнению с двучленным ПК, трехчленные имеют более книжный характер. Одночленная ПК, со своей стороны, состоит из одного главного члена сказуемого, выраженного в перифрастической или морфологической пассивной форме. Приведем примеры (Ванхала-Анишевски 1992:70-73, Алисова 1973:58-59):

- (1) Первый русский университет был основан
Ломоносовым.
- (2) Финляндией проводится миролюбивая внешняя
политика.
- (3) Деревня разрушена танками.
- (4) Книги были посланы.
- (5) Было приказано подготовить помещение.

С точки зрения Ванхала-Анишевски (1992:70-73), конструкции (1) и (2) служат примерами ПК с прототипическим агенсом, а конструкция (3) примером ПК с непрототипическим, т.е. неодушевленным агенсом. Предложение (5) представляет собой одночленную безподлежащую пассивную конструкцию.

Подводя итоги, сошлемся на Храковского (1974:33), с точки зрения которого суть ПК заключается именно в устранении семантического субъекта с центральной синтаксической позиции подлежащего, и таким образом, как подчеркивают Лейнонен и Эстман (Leinonen & Östman 1983:179-181, 192-193) в устранении ответственности грамматического субъекта (подлежащего) за действие. В этом по их мнению заключается семантическая характеристика пассива. Наличие или возможность введения внешнего агенса, обозначающего семантический субъект, канонически или разными поверхностными структурами, в том числе

с помощью локативных элементов, считается существенным синтаксическим признаком ПК русского языка. (Ванхала-Анишевски 1992:69,81) Этот признак характерен как для морфологического, так и для перифрастического пассива.

4.2 Неопределенно-личная конструкция

4.2.1 Общая характеристика неопределенно-личной конструкции

В современной русской синтаксической науке неопределенно-личными конструкциями называются самостоятельные односоставные предложения, организуемые одним компонентом. Согласно концепции Шведовой (РГ 1980,II:355-358) этим компонентом является предикативный центр, т.е. глагол, употребляющийся в форме 3-го лица мн.ч. настоящего и будущего времени или в форме мн.ч. прошедшего времени в изъявительном или сослагательном наклонениях. Поскольку неопределенно-личная форма может быть образована как от переходных так и от непереходных глаголов, то с точки зрения Храковского (1991:169-170), НЛК способно служить функциональным синонимом двучленной пассивной конструкции в тех случаях, когда образование собственно пассивной глагольной формы невозможно.

Специфическая особенность неопределенно-личных предложений заключается в том, что действующее лицо устранено, и в следствие этого основное внимание сконцентрировано на обозначаемое глаголом действие (Белошапкина 1987:56). Кроме главного члена в нее часто входят дополнение, выраженное винительным падежом, а также распространяющие члены предложения, имеющие разные значения. Приведём примеры (Мунтаха 1991:75; РГ 1980 I:356):

- (1) За окном поют,
 (2) Каждый день бомбят.
 (3) У соседей опять ссорятся.
 (4) Сестре подарили куклу.
 (5) В школе этому не учат.
 (6) Его простили.
 (7) Дом оценивают в тысячу рублей.

По трактовке РГ, в приведенных выше примерах речь идет об упомянутых в разделе 4.1.2 детерминантах. В конструкции (1) имеется обстоятельственный детерминант локального значения и в конструкции (2) - темпорального значения (Мунтаха 1991:75). Субъектный детерминант может выражаться, в частности, родительным падежом с предлогом “у” (ср.3) а объектный детерминант, в том числе, формой дательного падежа как в примере (4). Далее характерной чертой для этой конструкции является выражение неопределенно-личного деятеля субъектно-пространственным детерминантом, например родительным падежом с предлогом как в конструкции (5). С точки зрения семантической структуры предложения важную роль играют сильные распространители с объектным значением, входящие в конструкции (6) и (7). Данные детерминанты способны выражать одновременно как объект действия так и субъект состояния. (РГ 1980 II:150-157, 356)

4.2.2 Характер действующего лица в неопределенно-личной конструкции

Как отмечалось, с точки зрения сторонников диатезной теории НЛК относится к числу пассивных конструкций на основе того, что в НЛК субъект отодвинут с позиции подлежащего. Поскольку между неопределенно-личными предложениями русского языка и финского пассива существует большая корреляция, мы считаем обоснованным подход Ванхала-Анишевски (1992:76-77), исходящей из того положения, что данные предложения, представляющие собой в морфологическом и синтаксическом плане АК, могут выполнять ту же основную функциональную задачу, что и собственно ПК, т.е. дефокусировать агенс. В результате того, что глагольная форма

содержит в своей глубинной структуре личную форму глагола, НЛК имеет свои семантические особенности. Рассмотрим основные из них.

Специфические особенности субъекта неопределенно-личных предложений отмечены многими лингвистами. По мнению Адамца (1973:58-59), характерными чертами данных конструкций являются анонимичность и личность человеческого субъекта. Согласно Клайману (1988:40-41), действие НЛК совершается опущенным "неопределенно-личным" участником ситуации. По трактовке Лейнонен и Эстмана (1983:180), за действие отвечает нулевой агенс, а с точки зрения Храковского (1991:169, см. также Мельчук 1974:358) - нулевая лексема существительного со значением "люди". Ссылаясь на Хазова, Белошапкова (1987:56) утверждает, что неопределенность субъекта, на самом деле, является необязательным свойством НЛК, так как производитель действия или источник состояния всегда выясняется из окружающего контекста. Подводя итоги Ванхала-Анишевски (1992:79) отмечает, что неопределенность субъекта - бесспорная черта НЛК, но одновременно она подчеркивает, что весьма часто данная "неопределенность" снимается в окружающем контексте. Попробуем теперь коротко обсудить способы конкретизации субъекта неопределенно-личных предложений.

Неопределенность субъекта действия или состояния НЛК может сниматься, во-первых, рассмотренными выше распространяющими членами предложения. Согласно РГ (РГ II 1980:356) субъект НЛК, тогда когда он известен, выражается субъектным детерминантом, который может обозначать, в частности, того, кто действует или испытывает состояние, с кем связана какая-либо ситуация, на кого направлено действие и т.д. Субъективные детерминанты, выражающиеся чаще всего падежными формами без предлогов и с предлогами, представляют собой элементарные синтаксические компоненты предложения. Приведем некоторые примеры (РГ 1980 II:150):

- (1) В эту эпоху и в армии и флоте носили усы. (Олеша)
- (2) Из Петербурга настаивают на скорейшем отъезде посла.
(Тьн.)
- (3) О, меня не любили никогда даже в школе. (Дост.)

В описании детерминантов данного типа Ванхала-Анишевски (1992:118) предпочитает термин "локатив с агентивным значением", под которым имеется в виду "употребление в пассивном предложении локатива, обозначающего как место действия, так и людей, связанных с этим местом и производящих данное действие". Ссылаясь на Адамца и Князева, она утверждает, что локатив с агентивным значением может компенсировать элиминированный субъект на семантическом плане как в собственно пассивных конструкциях так и неопределенно-личных конструкциях. Однако, как ею подчеркивается, представление о субъекте в неопределенно-личных конструкциях не так ярко как в соответствующем активном предложении. (Ванхала-Анишевски 1992:136) Кроме субъектных детерминантов производитель действия может выясниться из контекста или прагматического знания ситуации. В приведенном Кубиком примере (1974:83-84) по мнению Ванхала-Анишевски (1992:79-80) субъектом мыслится известное из ситуации лицо - почтальон. Согласно РГ (1980, II:356) НЛК называются неопределенно-личными потому, что в них субъект может подразумеваться, во-первых, как обобщенное лицо: "вообще всякий, любой", во-вторых, как одно неопределенное лицо: "кто-то (некто)" или, в-третьих, как несколько неопределенных лиц: "некоторые".

5. ПАССИВ ФИНСКОГО ЯЗЫКА

5.1 Образование пассивной формы

Основным признаком пассивной формы глагола в финском языке является каузативный элемент **-(Т)ТА-**, который употребляется как и в синтетическом так и аналитическом способах образования пассивной формы. Эта морфема может выступать, в частности, в следующих формах в зависимости от основы глагола и ассимиляции (Hakulinen 1979:239-240; Leino 1989:78-80):

ansaitaan	on rakennettu
juodaan	on saatu
ajatellaan	oli nähty
mennään	
surraan	
juostiin	

Примеры, образованные синтетическим способом, представляют собой формы презенса и имперфекта (настоящего времени и простого прошедшего времени) изъявительного наклонения. При образовании пассивных форм перфекта и плюсквамперфекта применяется аналитический способ. Это сочетание вспомогательного глагола 'olla' (быть) в форме третьего лица и второго страдательного причастия. Значит, в изъявительном наклонении глаголу свойственны все четыре формы времени, но сослагательное, повелительное и потенциальное наклонения обладают только двумя формами времени - презенсом и перфектом. В отличие от индоевропейских языков в финском языке пассивизируются как переходные так и непереходные глаголы. Пассивной формы не имеют безличные глаголы. Положительные и отрицательные пассивные формы, подвергающиеся нашему анализу финского языка, представлены в следующей таблице Лейно (1987:72-75):

ФИНИТИВНЫЕ ФОРМЫ

	положит.форма	отрицат. форма
индикатив презенс	istutaan	ei istuta
потенциал презенс	istuttaneen	ei istuttane
кондиционал презенс	istuttaisiin	ei istuttaisi
императив презенс	istuttakoon	älkөөn istuttako
индикатив имперфект	istuttiin	ei istuttu
индикатив перфект	on istuttu	ei ole istuttu
потенциал перфект	lienee istuttu	ei liene istuttu
кондиционал перфект	olisi istuttu	ei olisi istuttu
императив перфект	olkoon istuttu	älkөөn olko istuttu
индикатив плюсквам- перфект	oli istuttu	ei ollut istuttu

ИНФИНИТИВНЫЕ ФОРМЫ

Инфинитивы

Второй инфинитив: инессив ед. числа	istuttaessa
Третий инфинитив: инструктив ед. числа	istuttaman

Причастия	ед. число	множ. число
Первое причастие		
именит. падеж	istuttava	istuttavat
родит.падеж	istuttavan	istuttavien
ессив	istuttavana	istuttavina
партитив и другие падежи	istuttavaa	istuttavia

Второе причастие

именит. падеж	istuttu	istutut
родит. падеж	istutun	istuttujen
ессив	istuttuna	istuttuina
партитив и другие падежа	istuttua	istuttuja

Как видно из таблицы, вторым элементом, употребляемым при образовании пассивных форм синтетическим способом, является окончание, состоящее из удлинения конечного гласного и основы соответствующего наклонения пассивной формы + n. Это окончание употребляется при образовании пассивной формы синтетическим способом. Ссылаясь на тот факт, что пассив требует в качестве деятеля одушевленное лицо, Туомикоски (1971:149) считает обоснованным говорить именно о личном окончании пассива. По его мнению, личное окончание пассива представляет собой т.наз. четвертое лицо или общее лицо. Эта точка зрения разделяется и Хакулинен и Карлссоном (1988:255), исходящих из той позиции, что оппозиции единственного/множественного числа в этом четвертом лице пассива не существует. Следует еще отметить, что в сослагательном наклонении суффикс *-isi-* добавляется именно к вспомогательному глаголу. В потенциальном наклонении в качестве вспомогательного глагола употребляется глагол *'iience'*.

5.2 Синтаксическая характеристика пассивной конструкций

Рассматривая пассивные предложения, нельзя не забывать упомянутые нами в разделе 3.1 особенности финского пассива, т.е. невозможность выражения действующего лица в форме агентивного дополнения, отсутствие подлежащего, сохранение синтаксического статуса объекта, а также моноперсональность пассивной формы глагола. Само собой разумеется, что эти особенности наложат свой отпечаток на синтаксический уровень предложения. Приведем

некоторые примеры (Ванхала-Анишевски 1992:86,88; Tommola 1986:60-61)

- (1) Minut/meidät kutsuttiin tanssiaisiin.
я-Акк/мы-Акк пригласить-ПасПрез бал-Иллат
'Я была приглашена/Мы были приглашены на бал.'
- (2) Kirjoituksessa käsiteltiin naisen asemaa.
статья-Ицесс рассматривать-ПасПрет положение-Парт
женщин-Род
'В статье рассматривалось положение женщин.'
- (3) Portti avattiin.
калитка-Акк/Ном открыть-ПасПрет
'Калитка открылась.'

Первые два предложения, взaimствованные у Ванхала-Анишевски (1992:86, 88) представляют собой примеры одноличности глагольной формы (конструкция 1) и отсутствия агентивного дополнения в ПК (конструкция 2). В конструкции (3), состоящей из прямого дополнения и сказуемого, первое выражено падежом аккузатива-номинатива. Согласно Томмола (1986:60-61) прямое дополнение выражается в этой форме при "тотальном охвате объекта действием", а при "нетотальном охвате объекта действием" употребляется дополнение в форме партитива.

5.3. О значении и функциях пассива

В отличие от индоевропейских языков финский пассив выражает в качестве деятеля неопределенное одушевленное лицо, обычно несколько (Penttilä 1963:470). Как говорилось выше, это свойство связано с тем, что суффикс -(T)TA-, образующий пассивную форму, происходит из каузативных глаголов, предполагающей в качестве деятеля именно личность. По аргументации Бартша (1985:81), пассив финского языка соответствует конструкции "man" в немецком языке, предполагающей в качестве деятеля именно личность. Существенное различие между ПК сравниваемых языков состоит и в том, что в пассивной форме финского глагола содержится т.н. скрытый субъект,

вследствие которого в ПК невозможно выражение деятеля в форме агентивного дополнения. Рассматривая функции пассива в финском языке, Ванхала-Анишевски (1992:45-51) ссылается на исследования по пассивным предложениям разных языков. По ним большинство ПК выступает без лексически выраженного субъекта-агенса. С точки зрения Шибатани основная функция пассива в разных языках заключается именно в так наз. дефокусировке агенса, под которым понимается тенденция не прямо называть его в качестве подлежащего. По мнению Эстмана, эта функция пассива представляется главной и в финском языке. (там же) Пенттиля (1963:470), Ванхала-Анишевски (1992:87,89) и Корпела (1984:15) приводят, в частности, следующие примеры ПК для рассмотря значения действующего лица:

- (1) Naapurissa leikataan ruista.
соседний дом-Инесс жать-ПасПрет рожь-Парт
'В соседнем доме жнут рожь.'
- (2) Huomenna voidaan nukkuu pitkään.
завтра мочь-ПасПрез спать подольше.
'Завтра можно поспать подольше.'
- (3) Ne rakennetaan ennen kaikkea munia ja poikasia varten.
они-Акк/Ном прежде всего птицы и птенцы-Парт
'Они строятся прежде всего для птиц и птенцов.'

Можно сказать, что предложение (1) представляет собой типичную ПК, так как в нем действие воспринимается как совершенное определенными людьми, живущими в этом доме (см. Penttilä 1963:470). Повторяем еще раз, что пассивной формой финского языка передается, в первую очередь, действие совершаемое неопределенными одушевленными лицами. Пассивные предложения могут, однако, иметь не только это значение. В предложениях с модальным глаголом, например типа конструкции (2), пассивная форма имеет обобщенное значение и, таким образом деятелем может мыслиться любой человек. Предложения типа (3), в котором под агенсом подразумеваются птицы, или вообще животные, редки но возможны особенно в детской литературе. (Ванхала-Анишевски 1992:87-90)

Исключения из типичной ПК с неопределенным действующим лицом составляют предложения, в которых передаваемое пассивной формой действие не зависит от воли человека, а оно произведено неидентифицируемой внешней силой

(Kangasmaa-Minn 1980:89). В подобных предложениях скрытый субъект испытывает действие, обозначенное пассивной формой глагола (Ванхала-Анишевски 1992:88-89):

- (4) Afrikassa nähdään nälkää.
видеть-ПасПрез голод-Парт
'В Африке голодают.'
- (5) Suomessa sairastetaan paljon.
болеть-ПасПрез
'В Финляндии много болеют.'

Значит, основная задача пассивной формы глагола в финском языке состоит в устранении конкретного называния деятеля, но кроме этого пассивная форма играет важную роль также в так наз. имперсональной функции в разговорной речи. Употребление пассивной формы глагола вместо личных форм, в том числе формы первого лица ед. и мн. числа, а также третьего лица мн. числа, обсуждено весьма широко в исследовании Ванхала-Анишевски (1992). Образование пассивных форм от всех глаголов финского языка ограничено двумя факторами. Во-первых, как уже говорилось, пассив предполагает в качестве деятеля одушевленного производителя действия. Это касается и так наз. имплицитного субъекта, испытывающего выражаемое глаголом ПК действие. В результате этого имплицитным субъектом пассивного предложения могут служить, например лыжники или лоси, но не падающие в буре деревья.

В употреблении пассивной формы вместо личных форм глагола наблюдается стремление не упоминать говорящего, но однако одновременно идентифицировать его. Именно в этом заключается сущность имперсональной функции пассива в финском языке. Кроме разговорной речи использование пассивной формы в имперсональной функции встречается также в художественной литературе. Такие ситуации встречаются, например, в парикмахерской, в поезде, в банке, у врача, в школе или в детском саду. (Ванхала-Анишевски 1992:183-187) Имперсональную функцию пассива мы не рассматриваем более широко, так как в переводах не было данного типа предложений.

6 АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ

В этой главе рассматриваются переводы пассивных форм с финского на русский, сделанными финскими студентами, изучающими русский язык. Сначала мы приведём примеры предложения, в которых пассиву финского языка соответствует личный пассив русского языка (раздел 4.1) и неопределенно-личная конструкция (раздел 4.1.3). Затем мы перейдём к обсуждению конструкций, в которых пассив финского языка переведен на русский язык активом (раздел 4.2) После этого мы приведём примеры активных конструкций финского языка, переведенных на русский язык личным пассивом и, неопределенно-личной конструкцией (раздел 4.3.3). Наконец, рассмотрим переводы причастных оборотов типа “täällä vietetty Moskova -viikko” (“проведенная здесь неделя Москвы”) и типа “Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt Rikos ja rangaistus” (“произведение Федера Достоевского “Преступление и наказание”, изданное в 1866 г.”).

С помощью этого анализа мы пытаемся проанализировать владение пассивными формами русского языка финскими студентами, выяснить, какие ошибки они допускают, и что для них является самым трудным, и самым легким в употреблении пассивной формы, неопределенно-личной формы и формы причастного оборота. Поэтому в каждом разделе приводятся сначала правильные пассивные формы. После этого рассматриваются морфологические ошибки, синтаксические ошибки, лексические ошибки, и, наконец другие ошибки. Подчеркиваем, что в нашем анализе мы обращаем внимание только на перевод пассивной глагольной формы. То есть, если пассивная форма правильно переведена, предложение

считается правильным, а если она неправильно переведена, предложение входит в число неправильных конструкций. Остальные ошибки в переводе нами не учитываются. Важно отметить и то, что никакие ошибки нами не исправляются .

Наш анализ является качественным, а не количественным, так как в нем не приводится число ошибок в процентах. Мы не имели возможности привести ошибки в процентах потому, что они были самого разного характера. Во многих пассивных формах встречались не только морфологические, но и синтаксические ошибки. В предложениях, в которых были синтаксические ошибки, имелись также лексические ошибки и так далее. Таким образом, самым хорошим методом являлся качественный анализ, с помощью которого мы могли привести довольно большое число примеров.

Итак, примеры мы будем рассматривать следующим образом: начнем с пассивных предложений, с перевода личным пассивом и неопределенно-личной конструкцией, затем перейдем к обсуждению перевода активом и неопределенно-личной конструкцией, и, наконец, приведем причастные обороты названного выше типа. По возможности постараемся анализировать причины неправильных ответов.

6.1 Пассиву финского языка соответствует личный пассив на русском языке

6.1.1 Перевод правильный¹

В первой части работы нас интересуют такие пассивные предложения, сказуемые которых переведены на русский язык личной пассивной формой глагола. Рассмотрим некоторые личные формы пассива, употребляемые студентами. Приводим примеры по темам “Женский день” и “Третьяковская галерея”²:

(1) Postitse lähetetään naisten päivänä paljon onnittelukortteja, joihin on kauniilla käsialalla kirjoitettu: ”Hyvää juhlapäivää”.

Образец: В женский день пересылается много поздравительных открыток, на которых красивым почерком написано: “С праздником!”

(1a) По почте женский день направляют много поздравительных открыток, где красиво написано: С праздником!

(2) Tätä vuotta pidetäänkin Tretjakovin gallerian perustamisvuonna.

(2a) Этот год считается годом основания Третьяковской галерей.

В предложениях студентки правильно употребили личные пассивные формы СВ “написано”(1a) и “считается” НСВ (2a). Третье предложение взято из издания финского журнала “Апу”:

(3) Suomalainen viikkolehti Apu julkaisi toissa vuoden 43. numerossaan 92 sivuisen Neuvostoliittoa käsittelevän liitteen ja sama aineisto painettiin myös venäjän kielellä.

Образец: Финский еженедельник “Апу” издал в 43. номере 1987 года 92 страничное приложение о СССР и этот же материал был напечатан тоже по-русски.

(3a) Финский журнал “Апу” издал, в своем сороктретьем номере тысяча девятьсот восемьдесят седьмого года, приложение где девяноста две страницы. Этот журнал был издан тоже на русском языке.

Под обозначением “правильный перевод” понимаются чаще всего такие случаи, в которых именно глагол-сказуемое правильно переведен.

Подчеркиваем, что мы не исправили никаких ошибок в русских переводах.

В предложении (3) пассивная форма в имперфекте финского языка “rainettiin” переводится в образце с вспомогательным глаголом и кратким причастием: “был напечатан”. Студент употребил здесь со³вспомогательным глаголом слово “издать” в нужной форме (3а).

В следующем предложении (4) из журнала “Апу” встречается также пассивная форма в имперфекте. Приводим пример:

(4) Osa lehdistä varattiin Neuvostoliitto–Suomi -seurojen käyttöön eri ystävyyskaupungeissa.

Образец: Часть журналов предоставлена в распоряжение Обществ “СССР-Финляндия” в разных городах-побратимах

(4а) Одна часть газет была занята для употребления общества Советский Союз - Финляндия в разных городах дружбы.

Здесь студент должен был перевести сказуемое “varattiin”, которое, на наш взгляд кажется не самым знакомым словом. Вместо пассивной формы “предоставлена” студент писал правильный вариант “была занята” (4а). В следующем переводе речь идет о городе Москве, которая является городом-побратим Хельсинки . Приводим примеры (5) и (6):

(5) Kuten näyttelyn järjestäjät kertoivat, Moskovasta luodaan kaupunkia, jossa...

Образец: Организаторы выставки подчеркивали, что благодаря новым зданиям Москва становится городом, где ...

(5а) Как представители выставки сказали в открытиях, от Москвы создается город, котором...

(6) ...jossa (Moskovassa) huolehditaan hyvin historiallisista muistomerkeistä ja suojellaan luontoa.

Образец ..., где они (люди) сами заботятся об исторических памятниках и охраняют окружающую природу.

(6а) ...в котором ценятся исторические памяти и охраняется окружающая среда.

В данных предложениях студенты должны были перевести с финского на русский пассивные формы в настоящем времени “luodaan”(5), “huolehditaan”и “suojellaan” (6). Таким образом,они правильно написали личные пассивные формы с суффиксом “-ся”в настоящем времени НСВ (5а) и (6а).

Темой следующего перевода является роман “Преступление и наказание” Федора Достоевского.:

(7) Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt “Rikos ja Rangaistus” on maailmankirjallisuuden merkittävimpiä klassisia teoksia, joka on käännetty hyvin monille vieraille kielille.

Образец : Произведение Федора Достоевского, “Преступление и наказание”, изданное в 1866 году, является одним из значительнейших произведений мировой литературы. Этот роман переведен на многие иностранные языки.

(7a) Произведение “Роб и наказание” было опубликовано в тысяча восемьсот шестьдесят шестом году и оно одно из замечательных классических произведений в литературе во всем мире. Этот роман переведен на многие иностранные языки.

Здесь было два перевода, в которых студенты написали пассивную форму финского языка в перфекте почти одинаково формами ”переведен” (7a) и “был переведен”. Следующее предложение (8) по данной же теме была довольно легким для студентов, так как всего половина из них написала правильную форму. Приводим примеры

(8) Romaanin pohjalta on myös tehty elokuvia, joissa kuvataan ihmistä kohtaloineen.

Образец: По нему поставлены и фильмы, описывающие человека и его судьбу..

(8a) По роману также были поставлены фильмы, которые описываются человек с своими стыдами.

(8б) По роману сняты также фильмы, описывающие человека и его судьбу.

(8в) По произведении также сделаны фильмы, в которых описывают человек со своей судьбой.

В этом конструкции студенты должны были перевести пассивную форму в перфекте “on tehty”(8) на русский язык. Всего в пяти предложениях из десяти была употреблена форма краткого причастия вспомогательного глагола “быть” или без него.

Пассивную форму предложения (9) оказалось трудно перевести, хотя виды глагола были даны в скобках. Следующие конструкции (9) и (10) касаются тоже романа Федора Достоевского:

(9) Valitettavasti kaupungin keskustassa on viime ja tällä vuosisadalla purettu (purkaa snosit' - snesti) paljon historiallisesti tärkeitä rakennuksia.

Образец: К сожалению в прошлом и этом веках в центре города снесено много исторически значительных зданий.

(9a) К сожалению в центре города было снесено много исторически важных зданий в прошлом и этом веке.

(10) Romaanin pohjalta on myös tehty elokuvia, joissa kuvataan ihmistä kohtaloineen.

Образец: По нему поставлены и фильмы описывающие человека и его судьбу.

(10a) По роману поставлены также фильмы в которых описывается человек со своими судьбами.

В предложении (9) употребляется пассивная форма в перфекте “on purettu” и она безошибочно переведена студентом в форме среднего рода “было снесено” (9а). В предложении (10а) студент допустил опisku и написал “описивается” вместо “описывается”.

В предложении (11) речь идет о финско-русской школе и в предложении о поездке в Мурманск людей, изучающих русский язык.

Приводим примеры:

(11) Koulun entisiä oppilaita työskentelee mitä erilaisimmilla suomen ja Neuvostoliiton välisen yhteistyön aloilla, joilla vaaditaan todella hyvää venäjän kielen taitamista ja Neuvostoliiton kulttuurin ja olojen tuntemusta.

(11а) Бывшие ученики школы работают в самых разных областях сотрудничества Финляндии и Советского Союза, в которых требуются прекрасное владение на русском языке и знание о культуре и условиях Советского Союза.

(12) Ensimmäisenä päivänä oppilaat jaettiin ryhmiin.

Образец: В первый же день учащиеся были разделены на группы.

(12а) В первый день учащиеся были разделены в группы.

В последних предложениях этой части употребляются пассивные формы презенса “vaaditaan”(11) и имперфекта “jaettiin” (12). Они переведены студентами формой настоящего времени НСВ “требуются” (11а) и кратким страдательным причастием СВ и вспомогательным глаголом быть “были разделены”(12а).

6.1.2 Ошибки, допущенные в переводах студентов

6.1.2.1 Морфологические ошибки

Приведём первое предложение, в котором студент допустил ошибку в виде глагола:

(1) Romaanin pohjalta on myös tehty elokuvia, joissa kuvataan ihmistä kohtaloineen.

(1а) По роману также снятые фильмы, на которых описан человек со своей судьбой.

Здесь студент перевел с финского языка на русский язык пассивную форму в презенсе “kuvataan”(1) формой “описан“ СВ (1а). Правильно было бы писать в форме настоящего времени НСВ “описывается”. В предложении (2а) употреблены две пассивные формы “были

снесены” и “сносятся” вместо нужной формой “снесено”, так как “много” требует предиката в безличной форме:

- (2) Valitettavasti kaupungin keskustassa on viime ja tällä vuosisadalla purettu (purkaa snosit' - snosti) paljon historiallisesti tärkeitä rakennuksia.
образец К сожалению в прошлом и этом веках в центре города снесено много исторически значительных зданий.
- (2a) К сожжению в центре города в прошлом веке были снесены и также в этом веке сносятся много исторически важных зданий.

В предложении (2a) ошибка появилась, главным образом, из-за обстоятельства “в этом веке”, потому что студент подумал, что здесь нужна форма настоящего времени. В конструкции (3):”Koulun entisiä oppilaita työskentelee mitä erilaisimmilla Suomen ja Neuvostoliiton välisen yhteistyön aloilla, joilla vaaditaan todella hyvää venäjän kielen taitamista ja Neuvostoliiton kulttuurin ja olojen tunteista.”, нужно было перевести на русский пассивную форму в презенсе “vaaditaan”. Приводим русское предложение:

- (3a) Студенты учащиеся в школе работают в самых разных отраслях сотрудничества между Финляндией и СССР, в которых потребуется чтобы действительно хорошо владеть русским языком и знанием культуры и условия СССР.

Здесь ошибка допущена в том, что студент перевел глагол в форме СВ (3a), а не в форме НСВ “требуется”.

6.1.2.2 Синтаксические ошибки

В предложениях (1a) и (2a) были допущены синтаксические ошибки. Рассмотрим примеры:

- (1) Tätä vuotta pidetäänkin Tretjakovin gallerijan perustamisvuonna.
(1a) Этот год считаются годом основания Третьяковской галерей.
(2) “Neuvostoliitto suomalaisin silmin” - todetaan Avun kaikkien aikojen ensimmäisessä venäjänkielisessä numerossa.
Образец “СССР глазами финнов” пишется в первом русском номере “Апу”.
(2a) “Советский Союз в глазах финнов” - так был сказан в самом первом номере “Апу” на русском языке.

В предложении (1a) студент употребил форму “считаются” вместо правильной формой “считается”. Таким образом, он допустил ошибку в употреблении множественного числа третьего лица. В конструкции (2a) встречается ошибка “был сказан” вместо нужной формы “было написано”.

В предложении (3) слово “произведение” оказалось одной из причин, вызывающих трудность в употреблении правильной пассивной формы . Приводим примеры:

- (3) Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt “Rikos ja rangaistus” on maailmankirjallisuuden merkittävimpiä klassisia teoksia, joka on käännetty hyvin monille vieraille kielille.
 Образец: Произведение Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание”, изданное в 1866 году является одним из значительнейших произведений мировой литературы. Этот роман переведен на многие иностранные языки.
- (3а) В тысяча восемьсот шестьдесят шестом году изданную книгу “Ворон и наказ” Федора Достоевски одно из самых значительных классических произведений мировой литературы и оно переведен на очень многие иностранные языки.
- (3б) Роман приступлень ... Федора Достоевского было опубликовано в тысяча восемьсот шестьдесят шестом году один из крупленных классических произведениях мировой литературы, которую было переведен на многих иностранных языков.

В конструкции (3) студенты в пяти случаях из десяти написали “произведение переведен”(3а) или “было переведен”(3б) вместо правильной пассивной формы “переведено” или “оно переведено”. Здесь отсутствие категория рода вызвало ошибку.

В предложении (4) легким оказалось употребление пассивной формы глагола в перфекте, который был переведен студентом с коротким причастием СВ. Синтаксическая ошибка была допущена им в употреблении пассивной формы в настоящем времени. Вместо правильной формы “описывающие” студенты писали пассивные формы глагола во множественном (4а) и единственном числе(4б) . Приводим примеры:

- (4) Romaanin pohjalta on myös tehty elokuvia, joissa kuvataan ihmistä kohtaloineen.
 Образец: По нему поставлены, и фильмы описывающие человека и его судьбу.
- (4а) По роману также были поставлены фильмы, которые описываются человек с своими стыдами.
- (4б) По роману поставлены также фильмы, в которых описывается человек со своими судьбами.

Здесь написано также правильно: “По роману сняты также фильмы, описывающие человека и его судьбу.”

Конструкция (5) не была самой трудной, потому что в предложении на финском языке глаголы были даны по-русски. Приводим пример:

- (5) Valitettavasti kaupungin keskustassa on viime ja tällä vuosisadalla purettu (purkaa snosit' - snesti) paljon historiallisesti tärkeitä rakennuksia.

Образец: К сожалению в прошлом и этом веках в центре города снесено много исторически значительных зданий.

- (5a) К сожалению в центре города в прошлом веке были снесены и также в этом веке сносятся много исторически важных зданий.

Здесь два студента допустили ошибку в употреблении пассивной формы во множественном числе (5a) вместо нужной формы в единственном числе, которой требует слово “много”.

Понять то, что с пассивной формой глагола подлежащее следует употреблять в именительном падеже, оказывается трудным.

Приводим пример:

- (6) ...,jossa huolehditaan hyvin historiallisista muistomerkeistä ja suojellaan luontoa.

Образец: ..., где они (люди) сами заботятся об исторических памятниках и охраняют окружающую природу.

- (6a) ...,где отвечает за сохранение исторических памятников и охраняется природу.

Здесь студент употребил ошибочную форму “природу” (6a) вместо нужной формы “природа”.

В последнем предложении ошибка была в пассивной форме глагола “публикуется“, которая была написана студентом “публикается”(7a). Приводим целое предложение:

- (7) Suomalainen viikkolehti Apu julkaisi toissa vuoden 43. numerossaan 92-sivuisen Neuvostoliittoa käsittelevän liitteen ja sama aineisto painettiin myös venäjän kielellä.

Образец Финский еженедельник “Апу” издал 43. номере 1987 года 92-страничное приложение о СССР и этот же материал был напечатан тоже по-русски.

- (7a) В году до текущего Финская газета Апу, которая публикуется в каждую неделю, издала в своем сороковой третим номере приложение о Советском Союзе.

Здесь студент мог написать неправильно также из-за неаккуратности..

6.1.2.3 Лексические ошибки

Лексические ошибки были допущены всего в трех конструкциях.

Приводим примеры пассивных предложений:

- (1) Osa lehdistä varattiin Neuvostoliitto-Suomi –seurojen käyttöön eri ystävyyskaupungeissa.

Образец Часть журналов предоставлена в распоряжение Обществ “СССР-Финляндия” в разных городах по-братимах.

(1a) Часть из журналов была резервирована для работы Обществ “СССР-Финляндии” в разных городах по-бративления.

(2) Niin ryhdyttiin toimenpiteisiin venäläisen koulun rakentamiseksi Helsingissä.

(2a) Так начинались работа чтобы основать русскую школу в Хельсинки. Поэтому были приняты меры, чтобы построить русскую школу в Хельсинки.

(3) Postitse lähetetään naisten päivänä paljon onnittelukortteja, joihin on kauniilla käsialalla kirjoitettu: ”Hyvää juhlapäivää”

Образец: В женский день пересылается много поздравительных открыток, на которых красивым почерком написано: “С праздником!”

(3a) По почту посылают много тысяч открыток, на которых стоит писано с красивыми буквами: “С праздником!”

В предложении (1a) употреблена форма “была резервирована” вместо правильной “предоставлена”. В конструкции (2a) написано “начинались работа” вместо “были приняты меры”, и в последней конструкции была допущена ошибка “стоит писано” вместо нужной пассивной формы глагола “написано” (3a).

6.1.2.4 Другие ошибки

Пассивные формы следующих двух предложений являются, на наш взгляд, какими-то смешанными формами. Приведём примеры предложений полностью:

(1) Romaanin pohjalta on myös tehty elokuvia, joissa kuvataan ihmistä kohtaloineen.

Образец: По нему поставлены и фильмы, описывающие человека и его судьбу.

(1a) По роману тоже было поведено фильмов, в котором вырашает человека со своей судьбой.

(2) Valitettavasti kaupungin keskustassa on viime ja tällä vuosisadalla purettu (purkaa snosit’ - snesti) paljon historiallisesti tärkeitä rakennuksia.

Образец: К сожалению в прошлом и этом веках в центре города снесено много исторически значительных зданиях.

(2a) К сожалению в центре города в прошлом и этом веке было нестны много исторически х, важных зданиях.

В предложении (1a) и (2a) употреблены какие-то смешанные формы “было поведено” вместо нужной “поставлены”, и “было нестны” вместо правильной “снесено”. В предложении (3a) студент дал два неправильных варианта:

(3) Ensimmäisenä päivänä oppilaat jaettiin ryhmiin.

Образец: В первый же день учащиеся были разделены на группы.

(3a) В первый же день учащиеся организовались/были организован.

Здесь ошибка в употреблении обеих форм: студенты как будто бы сами организовали группы, а не были разделены на группы преподавателями, как следует перевести.

6.1.3 Неопределенно-личная конструкция как синоним личной пассивной конструкции

6.1.3.1. Перевод правильный

В этой части мы остановимся на таких предложениях, в которых финской пассивной форме соответствует правильная неопределенно-личная форма (НЛФ). Приведем первые примеры:

(1) Kukaan ei mene työhön, eivät itse naiset eivätkä miehet, vaan kotona otetaan vastaan vieraita ja onnitteluja tai käydään itse ystävien luona kylässä.

Образец: Никто не работает, ни сами женщины, ни мужчины, а дома принимают гостей и поздравления или сами ходят в гости к друзьям.

(1a) Никто не работает, ни сами женщины, ни мужчины, а дома принимают гостей и поздравлений или сам уезжают в гости к друзьям.

(2) Postitse lähetetään Naisten päivänä paljon onnittelukortteja,...

Образец: В женский день пересылается много поздравительных открыток,...

(2a) По почте посылают много тысяч поздравительных открыток,...

В данных предложениях студенты должны были перевести с финского на русский пассивные формы в презенсе “otetaan vastaan”(1) и “lähetetään”(2). Здесь студенты правильно употребляли НЛФ в настоящем времени (1a) и (2a).

Темой следующего перевода является финская газета “Апу”, которая была опубликована также на русском языке. Приводим примеры:

(3) Osa lehdistä varattiin Neuvostoliitto-Suomi -seurojen käyttöön eri ystävyyskaupungeissa.

Образец: Часть журналов предоставлена в распоряжение Обществ “СССР-Финляндия” в разных городах по-братимах.

(3a) Часть из журналов дали для Союзов СССР - Финляндия в разных городах по-братым.

(4) “Neuvostoliitto suomalaisin silmin” - todetaan Avun kaikkien aikojen ensimmäisessä venäjänkielisessä numerossa..

Образец: “СССР глазами финнов” пишется в первом русском номере “Апу”

(4a) “СССР глазами финнов” - говорят с тех пор на русском языке в первом номере газеты Апу.

- (4б) “Советский Союз на глазах финнов” - пишут во всяких временах на самом первом номере “Апу” на русском языке.

В образцах пассивные формы в имперфекте “varattiin”(3) и в настоящем времени “todetaan”(4) были переведены в образцах личными пассивными формами СВ “предоставлена” и НСВ “пишется”. В предложении (3а) студент употребил НЛФ глагол “дать” в прошедшем времени СВ и в предложении (4а) НЛФ глаголы “говорить” и “писать”(4б) настоящем времени НСВ.

В следующем переводе речь идет о Третьяковской галерее и старых зданиях города Москвы. Рассмотрим примеры (5) и (6):

- (5) ...jossa huolehditaan hyvin historiallisista muistomerkeistä ja suojellaan luontoa.
Образец: ... где они сами заботятся об исторических памятниках и охраняют окружающую природу.
- (5а) ... в котором защищают исторические памятники и охраняют окружающую среду.
- (6) Valitettavasti kaupungin keskustassa on viime ja tällä vuosisadalla purettu (purkaa snosit’ - snessi) paljon historiallisesti tärkeitä rakennuksia.
Образец: К сожалению в прошлом и этом веках в центре города снесено много исторически значительных зданий.
- (6а) К сожалению в центре города снесли многие исторически важные здания.

В предложении (5) употребляются пассивные формы в настоящем времени “huolehditaan” и “suojellaan”. Они переведены правильными НЛФ настоящего времени НСВ “защищают” и “охраняют”(5а). В предложении (6) надо было перевести перфектную пассивную форму “on purettu” на русский. Здесь всего в пяти конструкциях употреблены НЛФ глагола в прошедшем времени СВ “снесли(6а)”.

В следующем переводе студенты должны были перевести предложение о 25-летнем юбилее городов побратимов Москвы и Хельсинки. Образца здесь не было. Приводим примеры:

- (7) Helsingissä vietettyä Moskova -viikkoa ja sen menestystä lisäksi huomattavasti sekin, että kuluneena vuotena vietettiin Moskovan ja Helsingin ystävyyskaupunkitoiminnan 25-vuotisjuhla.
- (7а) Неделю.Москвы, проведенная в Хельсинки, и ее успех замечательно дополнило и то, что в текущем году отмечали двадцать пять летнее торжество деятельности дружеского города между Москвой и Хельсинки.
- (7б) Ее успех вырос замечательно благодаря тому, что в этом году провели двадцать пятилетний юбилей Москвы и Хельсинки в области деятельности дружбе между городами.

Здесь пассивная форма в имперфекте “vietettiin” (7) переведена на русский неопределенно-личными формами НСВ в прошедшем времени “отмечали”(7а) и СВ “провели”(7б). Оба вида глаголов подходят также в предложении (8).

- (8) Sotien jälkeen itäisen naapurimaan kanssa solmittujen kaupallisten, taloudellisten tieteellisten ja kulttuurisuhteiden myötä havaittiin hyvin selvästi venäjänkielentaitoisten henkilöiden puute.
- (8а) После войн с восточной соседней страной коммерческие, экономические научные и культурные отношения. По этим отношениям замечали очень ярко недостаток таких людей, которые владеют русским языком.
- (8б) После войн, когда дедали торговые, экономические, научные и культурные связи с восточной страной, заметили очень ясно хватку людей, которые говорят по-русски.

В этом предложении всего четыре студента из десяти выбрали НЛФ совершенного вида “заметили”(8б), а один студент написал НЛФ несовершенного вида “замечали”(8а)

В предложении (9) нужно было перевести с финского на русский пассивную форму в имперфекте “painettiin”. Сравним в следующем финское предложение с образцом и русским вариантом:

- (9) Suomalainen viikkolehti Apu julkaisi toissa vuoden 43. numerossaan 92-sivuisen Neuvostoliittoa käsittelevän liitteen ja sama aineisto painettiin myös venäjän kielellä.
Образец: Финский еженедельник “Апу” издал 43. номере 1987 года 92 - страничное приложение о СССР и этот же материал был напечатан тоже по-русски
- (9а) Финский журнал “Апу” опубликовал в прошлом году на своем сорок-третьем номере девеностодвух-страничное приложение о Советском Союзе и то же самый материал также опубликовали на русском языке.

Здесь в образце употребляется форма краткого страдательного причастия с вспомогательным глаголом “быть”(9а). В варианте студент написал НЛФ совершенного вида, которая тоже правильна.

В последнем предложении по теме “Третьяковская галерея” НЛФ тоже подходит. Приводим пример:

- (10) Tätä vuotta pidetäänkin Tretjakovin gallerijan perustamisvuonna
(10а) Этот год считают годом, в котором Третьяковскую галлерию основали.

Здесь студент должен был перевести пассивную форму настоящего времени “pidetäänkin” (10) на русский язык. Всего два студента написали правильную НЛФ “считают” (10a).

6.1.3.2 Ошибки, допущенные в переводах студентов

6.1.3.2.1 Морфологические ошибки

В этой части переводов было больше морфологических ошибок, чем в первой части. Первое и второе предложения касаются того, как отмечается Женский день в России. Приводим пример:

(1) Postitse lähetetään Naisten päivänä paljon onnittelukortteja,...

Образец: В женский день пересылается много поздравительных открыток

(1a) По почте в день женщин направляют много поздравительных открыток,...

Здесь студент писал неопределенно-личную форму (НЛФ) с приставкой “на-“(1a) вместо возможной правильной приставки “от-“. В конструкции (1) и (2) пассивные формы образцов переведены суффиксом “-ся”. Приводим конструкцию (2):

(2) Meillä Suomessa ei kansainvälistä naisten päivää vietetä kovin laajalti.

Образец: У нас Финляндии Международный женский день отмечается не широко.

(2a) Здесь в Финляндии Международный женский день не так обычно отмечают.

В предложении (2a) ошибка в том, что в нем студент употребил НЛФ вместо более подходящего к стилю формы личного пассива “отмечается”.

В предложениях (3) и (4) не было много морфологических ошибок в пассивной форме глагола, всего в двух конструкциях. Приводим целые предложения:

(3) “Neuvostoliitto suomalaisin silmin” - todetaan Avun kaikkien aikojen ensimmäisessä venäjänkielisessä numerossa.

Образец: “СССР - глазами финнов” пишется в первом русском номере “Апу”.

(3a) “Советский Союз - как финны его видят”, скажут в самом первом номере газеты Апу который на русском языке.

(4) Suomalainen viikkolehti Apu julkaisi toissa vuoden 43- numerossaan 92-sivuisen Neuvostoliittoa käsittelevän liitteen ja sama aineisto painettiin myös venäjän kielellä.

Образец: Финский еженедельник “Апу” издал 43. номере 1987 года 92-страничное приложение о СССР и этот же материал был напечатан тоже по русски.

(4a) Финская газета “Апу” издал два года назад номере сороктри девяноста - страницы прилочение о Советском Союзе. То же самое прилочение напечали тоже на русском языке.

В предложении (3a) писали “сказут” вместо нужной личной формы пассива в НСВ “пишется”, и в предложении (4a) “напечали” вместо правильной пассивной формы СВ “был напечатан”.

В предложении (5) студент должен был перевести с финского на русский пассивную форму в настоящем времени “luodaan”. Приводим пример:

(5) Kuten näyttelyn järjestäjät kertoivat, Moskovasta luodaan kaupunkia, jossa...

Образец: Организаторы выставки подчеркивали, что благодаря новым зданиям Москва становится городом, где...

(5a) Как демонстранты выставки в открытии сказали, Москву будут превращать в такой город, где...

Здесь морфологическая ошибка была в том, что студент написал НЛФ в будущем времени “будут превращать”(5a), а не в настоящем времени, как в образце. Тема “Москва” продолжается в предложении

(6) ”... jossa huolehditaan hyvin historiallisista muistomerkeistä ja suojeellaan luontoa.

”Образец: ..., где они (люди) сами заботятся об исторических памятниках и охраняют окружающую природу.

(6a) ...где люди ценят исторические памятники и где сохраняют окружающую природу.

В предложении (6) студентка перевела пассивные формы в презенсе “huolehditaan”и “suojeellaan” одной формой глагола СВ “сохраняют”(6a) и допустила ошибку в виде глагола.

Темой следующего перевода является проведенная в Хельсинки неделя Москвы. Рассмотрим пример:

(7) Helsingissä vietettyä Moskova-viikkoa ja sen menestystä lisäksi huomattavasti sekin, että kuluneena vuotena vietettiin Moskovon ja Helsingin ystävyyskaupunkitoiminnan 25-vuotisjuhlaa.

(7a) Успеха недели Москвы, которую проводили в Хельсинки, добавил замечательно еще то, что в текущем году проводили двадцатипятилетний юбилей действий дружеских городов Москвы и Хельсинки.

Пассивная форма финского языка в имперфекте (7) была переведена студентом НЛФ несовершенного вида (7а), а не СВ как следовало бы. В следующем предложении по теме Ф. Достоевского проблема в выборе аспекта. Приводим пример:

(8) Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt “Rikos ja rangaistus” on maailmankirjallisuuden merkittävimpiä klassisia teoksia, joka on käännetty hyvin monille vieraille kielille.

Образец: Произведение Ф.м. Достоевского “Преступление и наказание”, изданное в 1866 году, является одним из значительнейших произведений мировой литературы,

который переведен на очень многие иностранные языки..

(8а) “----“, роман Федора Достоевского, который был издан в тысяча восемьсот шестьдесят шестом году, является одним из самых значительных классических произведений ----. Роман переводили на очень многие иностранные языки.

В переводе пассивной формы в перфекте “on käännetty” (8) студентка употребила НЛФ несовершенного вида (8а), но здесь более подходящая была бы форма СВ.

В предложении (9) пассивная форма финского языка в перфекте “on purettu” переведена в образце кратким страдательным причастием “снесено” и студентом “сносили” (9а). Виды глагола даны в скобках. Приводим примеры предложений:

(9) Valitettavasti kaupungin keskustassa on viime ja tällä vuosisadalla purettu (purkaa snosit’ - snesti) paljon historiallisesti tärkeitä rakennuksia.

Образец: К сожалению в прошлом и этом веках в центре города снесено много исторически значительных зданий.

(9а) Но это грустно, что в городе во прошлом веке и также в этом веке сносили многие здания, которые является историческим важными.

Здесь допущена ошибка стилистическая, студент выбрал неопределенно-личную форму НСВ (9а). В образце, в котором употребляется форма краткого страдательного причастия СВ подчеркивается результат, а в переводе студента, подчеркивается процесс и повторяемость. Приводим предложение (10):

(10) Romaanin pohjalta on myös tehty elokuvia, joissa kuvataan ihmistä kohtaloinen.

Образец: По нему поставлены и фильмы, описывающие человека и его судьбу.

(10а) По роману снимали также фильмы, которые описывают человека и его судьбу.

Подобная разница в стиле имеется и в предложении (10а), в котором всего два студента употребили НЛФ “снимали” .

6.1.3.2.2 Синтаксические ошибки

В одном из самых трудных предложении была следующая конструкция, в которой нужно было перевести пассивную форму презенса “kuvataan”(1) на русский язык:

- (1) Romaanin pohjalta on myös tehty elokuvia, joissa kuvataan ihmistä kohtaloineen.
Образец: По нему поставлены и фильмы, описывающие человека и его судьбу.
- (1a) По роману также сняты фильмы, в которых описывают человека со своей судьбой.
- (1б) По роману также сняли фильмы, в которых описывает человека со своей судьбой.

Здесь ошибочных конструкций была всего пять, в трех из них было переведено “описывают”(1a) и в двух употреблена - “описывает”(1б). В принципе форма “описывают” употреблена правильно, но стилистически неточно. В данном предложении правильно было бы написать кроме формы “описывающие” также “описывается”.

В следующем предложении правильно было бы перевести пассивную форму в презенсе “vaaditaan” личной формой пассива с суффиксом “-ся”. Приводим целое предложение:

- (3) Koulun entisiä oppilaita työskentelee mitä erilaisimmilla Suomen ja Neuvostoliiton välisen yhteistyön aloilla, joilla vaaditaan todella hyvää venäjän kielen taitamista ja Neuvostoliiton kulttuurin ja olojen tuntemusta.
- (3a) На этих областях требуют действительно хорошего владения русским языком и знания культуры и условия Советского Союза.

Большей половине не удалось в переводе пассивная форма имперфекта “jaettiin” Приводим все ошибочные предложения, которые переведены активной формой (4a), (4б) и (4д), а также НЛФ (4в), (4г) и (4д):

- (4) Ensimmäisenä päivänä oppilaat jaettiin ryhmiin.
Образец: В первый же день учащиеся были разделены на группы.
- (4a) В первый же день студенты разделили по группам.
- (4б) В первый день ученики делили по группам.
- (4в) На первый день учеников расделись на группы.
- (4г) В первый день делились учеников на группбы.
- (4д) В первый день ученики делились в группах.

Предложение (4) было трудно перевести потому, что студенты не обратили внимание на то, что учащиеся не сами делились, а были разделены на группы преподавателями.

6.1.3.2.3 Лексические ошибки

В этой части работы рассматриваются лексические ошибки, под которыми понимаются неподходящие по смыслу слова и смешанные формы. Приводим два примера:

(1) Osa lehdistä varattiin Neuvostoliitto-Suomi -seurojen käyttöön eri ystävyyskaupungeissa.

Образец: Часть журналов предоставлена в распоряжение Обществ “СССР-Финляндия” в разных городах побратимах.

(1a) Часть из газет заняли для организаций дружбы между Финляндией и Советским Союзом в разных городах дружбы.

(2) Kuten näyttelyn järjestäjät kertoivat, Moskovasta luodaan kaupunkia, jossa...

Образец: Организаторы выставки подчеркивали, что благодаря новым зданиям Москва становится городом, где...

(2a) Как руководители выставки сказали в открытии, из Москвы образуют город, в котором ...

В предложении (1a) студент употребил вместо правильного глагола “предоставлена” глагол в НЛФ “заняли”, и в предложении (2a) “образуют” вместо правильного глагола “становится”.

Приводим следующие два предложения по теме “Женский день” и Финско-русская школа:

(2) Naistenpäivänä juhlitaan kaikkia naisia ei ainoastaan äitejä.

Образец: В женский день принято поздравлять всех женщин, не только матерей.

(3a) В день женщины праздничают все женщины не только матери.

(4) Sotien jälkeen itäisen naapurimaan kanssa solmittujen kaupallisten, taloudellisten, tieteellisten ja kulttuurisuhteiden myötä havaittiin hyvin selvästi venäjän kielen taitoisten henkilöiden puute.

(4a) ... с коммерческими, экономическими, научными и культурными отношениями, связанными с восточной соседней страной после войны, очень ясно заметили что было недостаточно людей, которые владеют русским языком.

В предложении (3a) студент образовал неопределённо-личную форму глагола от слова “праздник” и написал “праздничают” вместо правильной “поздравлять”. В предложении в (4a) была употреблена НЛФ “заметили”.

Финская пассивная форма “ryhdyttiin toimenpiteisiin” оказалась очень трудной, так как в пяти случаях из восьми была допущена лексическая ошибка. Приводим все примеры с ошибками:

- (5) Niin ryhdyttiin toimenpiteisiin venäläisen koulun rakentamiseksi Helsingissä.
 (5a) Таким образом начали, чтобы основать русскую школу в Хельсинки.
 (5б) Так начали работу, чтобы основать русскую школу в Хельсинки.
 (5в) Таким образом начили организовать мероприятия для основания русской школы в Хельсинки.
 (5г) Так начили действовать за основание русской школы в Хельсинки.
 (5д) Итак применили меры чтобы построить русская школа в Хельсинки.

Причиной трудности предложения являлись незнакомые слова “ryhtyä toimenpiteisiin” по-русски “принимать меры”.

6.1.3.2.4 Другие ошибки

В этом разделе рассматриваются смешанные предложения. В э том разделе всего два ошибочных предложения. Приводим примеры:

- (1) Meillä Suomessa ei kansainvälistä naisten päivää vietetä kovin laajalti.
 Образец: У нас Финляндии Международный женский день отмечается не широко.
 (1a) У нас в Финляндии Международный женский день нет праздничают очень много.
 (2) Romaanin pohjalta on myös tehty elokuvia, joissa kuvataan ihmistä kohtaloinen.
 Образец: По нему поставлены и фильмы, описывающие человека и его судьбу.
 (2a) По роману тоже было поведено фильмов, в котором выращает человека со своей судьбой.

В предложении (1) требовалось перевести на русский отрицательную пассивную форму в настоящем времени “ei vietetä”. В образце употребляется личная пассивная форма с суффиксом “-ся”, а студент написал отрицательное слово “нет”и образовал от слова “праздник” НЛФ “праздничают”(1a) .Во втором предложении в образце употребляется деепричастие “описывающие”, а студент написал глагол “выращает”в третьем лице единственного числа (2a).

6.2 Пассиву финского языка соответствует актив на русском языке

6.2.1 Перевод правильный

В этом разделе рассматриваются такие пассивные формы финского языка, которые переведены студентами активной формой глагола. Приводим сначала правильные примеры по первым темам “Женский день” и “Третьяковская галерея”:

(1) Naistenpäivänä juhlitaan kaikkia naisia, ei ainoastaan äitejä.

Образец: В женский день принято поздравлять всех женщин, не только матерей.

(1a) Международнй женский день - это праздник каждой женщины.

(2) Tätä vuotta pidetäänkin Tretjakovin gallerijan perustamisvuonna.

(2a) Мы считаем, что этот год - год рождения галлерии Третьякого.

В первом предложении (1) следует перевести на русский язык пассивную форму в настоящем времени “juhlitaan kaikkia naisia”. Здесь студентка употребила конструкцию “это праздник каждой женщины”

(1a). В предложении (2) студентка решила перевести пассивную форму в настоящем времени “pidetäänkin” подлежащим при помощи личного местоимения “мы” и глаголом в форме второго лица множественного числа “считаем” (2a)

В следующих предложениях (3 и 4) по теме “город Москва” употребляются также пассивные формы в настоящем времени. Сравним в следующем финские пассивные формы с образцами и русскими формами:

(3) Kuten näyttelyn järjestäjät kertoivat, Moskovasta luodaan kaupunkia, jossa...

Образец: Организаторы выставки подчеркивали, что благодаря новым зданиям Москва становится городом, где ...

(3a) Как люди, которые говорили в открытии, сказали: Москва будет городом, где ...

(3б) Представители выставки сказали в открытии, что Москва станет городом, в котором ...

(4) ..., jossa huolehditaan hyvin historiallisista muistomerkeistä ja suojellaan luontoa.

Образец: ..., где они (люди) сами заботятся об исторических памятниках и охраняют окружающую природу.

(4a) ..., где люди ценят и сторические памятники и где сохраняют окружающую народу.

Финская пассивная форма в настоящем времени “Moskovasta luodaan kaupunkia” переведена в образце (3) активом “Москва становится городом”, а студенты выбрали активные конструкции “Москва будет/станет городом” (3a) и (3б). Предложение (3) продолжается в конструкции (4), пассивные формы которого “huolehditaan” и “suojellaan” переведены в образце “заботятся” и “охраняют”. Студент перевел здесь активом “люди ценят” и неопределенно-личной формой “сохраняют” (4a).

Последние предложения (5-5 в) взяты из письменного перевода по теме “Финско-русская школа”. Образца, к сожалению, не было. Приводим пример:

- (5) Koulun entisiä oppilaita työskentelee mitä erilaisimmilla Suomen ja Neuvostoliiton välisen yhteistyön aloilla, joilla vaaditaan todella hyvää venäjän kielen taitamista ja Neuvostoliiton kulttuurin ja olojen tuntemusta.
- (5a) Люди, которые раньше учились в этой школе, работают в разнейших областях совместной работы между Финляндией и Советским Союзом. В этих областях надо очень хорошо владеть русским языком и знать культуру и условия Советского Союза.
- (5б) Старые ученики школы работают на всяких разных областях финско-русской совместной работы. На этих областях нужно хорошее знание русского языка и знание культуры и ... Советского Союза.
- (5в) Бывшие ученики школы работают в самых разных областях совместной работы между Финляндией и СССР. Такие области требуют не только очень хорошее владение русским языком но и познание культуры и теперешних событий в СССР.

В предложении (5) надо было написать по-русски финскую пассивную форму в настоящем времени “vaaditaan”, которая была в некоторых переводах написана “требуется”. Здесь студенты перевели безлично-предикативным словом с модальным значением “надо“ и “нужно”(5a) и 5б). В последнем варианте (5в) имеется подлежащее “такие области” и глагол “требуют” в третьем лице множественного числа.

В следующих примерах (6 и 7) употреблены пассивные формы в имперфекте “havaittiin” (6) и “ryhdyttiin toimenpiteisiin”(7), которые нужно были перевести:

- (6) Sotien jälkeen itäisen naapurimaan kanssa solmittujen kaupallisten, taloudellisten, tieteellisten ja kulttuurisuhteiden myötä havaittiin hyvin selvästi venäjänkielentaitoisten henkilöiden puute.
- (6a) Торговленные, экономические, научно-исследовательские и культурные отношения, которые были связаны после войн, показали очень ярко отсутствие лиц, владеющихся русским языком.
- (7) Niin ryhdyttiin toimenpiteisiin venäläisen koulun rakentamiseksi Helsingissä.
- (7a) Так люди принялись работать чтобы основать русскую школу в Хельсинки.

В предложении (6) “havaittiin puute” переведено “отношения показали” и в предложении (7) “ryhdyttiin toimenpiteisiin” - “люди принялись работать”

6.2.2 Ошибки, допущенные в переводах студентов

6.2.2.1 Морфологические ошибки

В этом разделе мы рассматривается морфологическая ошибка, допущенная студентом при переводе финской пассивной формы в настоящем времени “*otetaan vastaan*”(1a). Сравним пассивное предложение с образцом и русским вариантом.

(1) *Kukaan ei mene työhön, eivät itse naiset eivätkä miehet, vaan kotona otetaan vastaan vieraita ja onnitteluja tai käydään itse ystävien luona kylässä.*

Образец: Никто не работает, ни сами женщины, ни мужчины, а дома они принимают гостей и поздравления или ходят в гости к друзьям.

(1a) Никто не ездит на работу, не мужчины и не женщины, но все встретят гостям дома или сами ходят в гостях к друзьям.

Здесь предложение переведено с помощью подлежащего “они принимают”, в предложении студентом допущена ошибка в употреблении совершенного вида “все встретят”(1a) вместо НСВ.

6.2.2.2 Синтаксические ошибки

В этом разделе мы рассмотрим синтаксические ошибки пассивных предложений. В предложении (1) по теме “город Москва” речь идёт об отношении жителей к окружающей их среде:

(1) *..., jossa huolehditaan hyvin historiallisista muistomerkeistä ja suojellaan luontoa.*

Образец: ..., где они (люди) сами заботятся об исторических памятниках и охраняют окружающую природу.

(1a) ..., где отвечает за сохранение исторических памятников и охраняется природу.

В образце пассивные формы в настоящем времени “*huolehditaan*” и “*suojellaan*” переведены с помощью подлежащего и глагола в форме третьего лица множественного числа “они (люди) заботятся и охраняют”. Студент перевёл сказуемое в форме третьего лица единственного числа (1a). Это предложение, с нашей точки зрения, довольно смешанное.

Следующее предложение (1) по теме финско-русская школа уже нам знакомо. В нем встречается пассивная форма в настоящем времени “*vaaditaan*”.

- (1) Koulun entisiä oppilaita työskentelee mitä erilaisimmilla Suomen ja Neuvostoliiton välisen yhteistyön aloilla, joilla vaaditaan todella hyvää venäjän kielen taitamista ja Neuvostoliiton ja kulttuurin ja olojen tunteista.
- (1a) Прежние ученики школы работают на разнейших уровнях самооперации между Финляндии и Советского Союза, и они надо наверно хорошо уметь русский язык и знать культуру и страну Советского Союза.
- (1б) В школе раньше учившиеся ученики работают в самых разных областях сотрудничества между Финляндией и Советским Союзом. В этих областях нуждаются хорошим знанием о культуре и условиях Советского Союза.

Напоминаем, что в этом переводе не было дано образца. В примере (1a) студент перевёл “они надо уметь” вместо правильной формы “им надо уметь”, и в примере (1б) перевод был сделан во множественном числе “нуждаются”(1б) вместо единственного числа “нуждается”.

6.2.2.3 Лексические ошибки

В этом разделе мы обсудим лексические ошибки пассивных предложений. Приведём примеры предложений, в которых нужно было перевести с финского на русский пассивные формы в имперфекте:

- (1) Osa lehdistä varattiin Neuvostoliitto-Suomi -seurojen käyttöön eri ystävyyskaupungeissa.
Образец: Часть журналов предоставлена в распоряжение Обществ “СССР-Финляндии” в разных городах по-братимах.
- (1a) Общество “СССР Финляндии” резервало часть газет для разных городов дружбы.
- (2) Ensimmäisenä päivänä oppilaat jaettiin ryhmiin.
Образец: В первый же день учащиеся были разделены на группы.
- (2a) В первом же дней ученики составили маленькие группы.
- (2б) На первый день участники разошлись в группы.

В первом предложении (1) встречается уже знакомое слово “varattiin”, которое в образце переводится кратким страдательным причастием “предоставлена”. Студент сформировал активное глагольное сказуемое от слова “резервировать” (1a). Предложение (2) студенты перевели “jaettiin” также как “ученики составили”(1a) и “участники разошлись”(1б) и допустили лексическую ошибку в выборе глаголов.

В последнем предложении (3) надо было перевести на русский пассивную форму в имперфекте “havaittiin”. Здесь один студент употребил неправильную глагольную форму “виделись” (3а):

- (3) Sotien jälkeen itäisen naapurimaan kanssa solmittujen kaupallisten, taloudellisten, tieteellisten ja kulttuurisuhteiden myötä havaittiin hyvin selvästi venäjänkielentaitoisten henkilöiden puute.
- (3а) После войн при экономических, научных и культурных отношений с Советским Союзом очень ясно виделись, что у нас нет людей, которые знают русский язык.

6.3 Активу финского языка соответствует личный пассив в русском языке

6.3.1 Перевод правильный

В этом разделе рассматриваются предложения, в которых активная форма финского языка переведена на русский язык пассивной (1а) и (2а) или неопределенно-личной формой глагола (3а). Хотя данные формы глагола выражены в финском языке активной формой глагола (1), (2) и (3), а не пассивной как в первом разделе, их нужно учитывать. Иначе мы не получаем полного представления об употреблении пассивной и неопределенно-личной формы в письменных переводах. Рассмотрим сначала правильные переводы:

- (1) Nimensä se on saanut perustajansa mukaan.
- (1а) Она именована по его основателю.
- (2) Moskovan vanhimpiin kuuluvassa Zamoskvorets’ n kaupunginosassa sijaitsee monille tuttu rakennus...
- (2а) В одном из самых старых районов Москвы расположено здание, которое
- (3) Neuvostoliiton pääkaupunkia esitettiin täällä vietetyn Moskova-viikon aikana lukusin kuvin, jotka olivat esillä Helsingissä järjestetyssä näyttelyssä “Moskova ja moskovalaiset”.

Образец: В течение “Недели Москвы” в Хельсинки была устроена выставка фотографий “Москва и москвичи”,...

- (3а) Во время “неделя Москвы”, которую отмечали здесь в Финляндии, столица Советского Союза познакомилась с многочисленными картинами, которые были включены на организованной в Хельсинки выставку “Москва и москвичи”.

В предложении (1) активная форма единственного числа выражена перефектом “on saanut”(1), форма ед.ч. в настоящем времени “sijaitsee”(2) и форма третьего лица множественного числа в прошедшем времени “olivat esillä”(3), и они переведены на русский язык такими пассивными конструкциями, в которых можно употреблять краткие страдательные причастия “именовано”(1а), “расположено”(2а) и “были включены” (3а).

В следующих переводах по темам “город Москва” и “поездке учащихся в Россию мы сравним финские глагольные формы с образцами и русскими вариантами:

(4) Näyttely kertoi kaupungin laajasta rakennustyöstä.

Образец: Выставка познакомила посетителей крупным строительством города.

(4а) Выставка была организована потому, что таким образом было возможно рассказывать о великом строительстве города.

(5) Kaikki osallistuivat suulliseen tenttiin, jonka järjestivät paikalliset venäjän kielen opettajat.

Образец: Все приняли участие в устном экзамене, который был организован преподавателями русского языка Мурманска.

(5а) Все приняли участие в устном экзамене, который был организован преподавателями русского языка Мурманска.

В предложении (4) активная форма глагола третьего лица ед.ч. в имперфекте “näyttely kertoi” переведена в образце активом “выставка познакомила” и в переводе студента кратким страдательным причастием. В предложении (5) всего четыре студента написали активную форму третьего л. мн.ч. в прошедшем времени “järjestivät” кратким страдательным причастием “был организован” (4а) как в образце. Некоторые студенты перевели предложение (5) активной конструкцией :

(5б) .Мурманские учители русского языка устроили устный экзамен, в...

(5в) Все участвовали в устной экзамен, который организовали мурманские преподаватели...

(5г) Все приняли участие в устном переводе, который устроили мурманские преподаватели

В последнем предложении в этом разделе студент должен был перевести с финского на русский предложение о романе Достоевского:

- (6) Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt “Rikos ja rangaistus” on maailmankirjallisuuden merkittävimpiä klassisia teoksia, joka on käännetty hyvin monille vieraille kielille.
- (6a) Произведение “крайм и пенальты”, написано Федором Достоевским, появился в тысяча восемьсот шестьдесят шестом году. Это является одним из самых замечательных классических произведений мирной литературы. Это было переведено на многие иностранные языки..

Здесь студент перевел финскую активную форму “ilmestynyt” формой краткого страдательного причастия “написано” (6a).

6.3.2 Ошибки, допущенные в переводах студентов

6.3.2.1 Морфологические ошибки

В этом разделе обсуждается предложение, в котором финская активная форма переведена на русский язык личной пассивной формой с морфологической ошибкой. Приводим пример:

- (1) Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt “Rikos ja rangaistus” on maailmankirjallisuuden merkittävimpiä klassisia teoksia, joka on käännetty hyvin monille vieraille kielille.
- Образец: Произведение Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание”, изданное в 1866 году, является одним из значительнейших произведений мировой литературы.
- (1a) “Прим... и наказанные, Федора Достоевского, издан в тысяча восемьсот шестьдесят шестом году, является одним из замечательных классических произведений в мире.

Здесь уже знакомое предложение. В нем студент допустил ошибку в том, что он употребил краткое страдательное причастие “издан” (1a) вместо полного причастия “изданное”.

6.3.2.2 Синтаксические ошибки

В этом разделе рассматривается такое предложение (1), в котором финская активная форма переведена с синтаксической ошибкой:

- (1) Moskovassa valmistuu vuosittain noin 150 000 uutta asuntoa, kymmeniä kouluja, sairaaloita ja muita rakennuksia.
- образец В Москве строится ежегодно около 150 000 тысяч новых квартир, десятки школ, больниц и других зданий.
- (1a) Каждый год в Москве строятся приблизительно сто двадцать тысяч новых квартир, некоторые школы и другие здания - о заботе здоровья, о культуре и о спорте и также о повседневной жизни обыкновенной москвичей.

Здесь финская активная глагольная форма третьего л. мн. числа в настоящем времени “*valmistuu*” переведена в образце личной пассивной формой “*строятся*” в ед. числе, а студент написал слово во множественном числе (1a).

6.3.2.3 Лексические ошибки

В этом разделе обсуждается предложение, в котором финская активная форма глагола переведена на русский пассивной формой глагола с лексической ошибкой. Сравним финское предложение с образцом и русским вариантом:

(1) Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt “Rikos ja rangaistus” on maailmankirjallisuuden merkittävimpiä klassisia teoksia, joka on käännetty hyvin monille vieraille kielille.

Образец: Произведение Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание”, изданное в 1866 году является одним из значительнейших произведений мировой литературы.

(1a) В тысяча восемьсот шестьдесят шестом году публицирован роман “Rikos и наказание” Федора Достоевского - один из самых значительных классических литературных произведений в мире, который переведен на очень многие иностранные языки.

(1б) Произведение Федора Достоевского, “Роб и наказание” было опубликовано в тысяча восемьсот шестьдесят шестом году и оно одно из самых замечательных классических произведений в литературе во всем мире. Этот роман переведен на многие иностранные языки.

Здесь активная форма “*ilmestynyt*”(1) переведена в первом предложении “*публицирован*”(1a) от глагола “*публиковать*” и во втором предложении “*было опубликовано*”(1б) вместо “*изданное*”.

6.3.2.4 Другие ошибки

В этом разделе рассматривается предложение, в котором финской активной форме соответствует смешанная форма в русском языке.

Приводим пример:

(1) Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt “Rikos ja rangaistus” on maailmankirjallisuuden merkittävimpiä klassisia teoksia, joka on käännetty hyvin monille vieraille kielille.

Образец: Произведение Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание”, изданное в 1866 году является одним из значительнейших произведений мировой литературы. Этот роман переведен на многие иностранные языки.

- (1a) Роман Приступлень.... Федора Достоевского было публикова в тысяча восемьсот шестьдесят шестом году один из крупленных классических произведениях мировой литературы, которую было переведен на многих иностранных языков.

В предложении (1) встречается знакомая нам активная форма “ilmestynyt”. Она переведена в образце полным страдательным причастием “изданное”, а студент написал “было публикова” (1a).

6.3.3 Активу финского языка соответствует неопределенно-личная конструкция

6.3.3.1 Перевод правильный

В этом разделе рассматриваются предложения в которых активная форма в финском языке переведена на русский НЛФ. Сравним в следующем финские предложения с образцами и русскими правильными переводами:

- (1) Moskovassa valmistuu vuosittain noin 150 000 uutta asuntoa, kymmeniä kouluja, sairaaloita ja muita rakennuksia.
образец В Москве строится ежегодно около 150 тысяч новых квартир, десятки школ, больниц и других зданий.
- (1a) В Москве строят ежегодно около ста двадцати тысячей новых квартир, к тому же десятые школы и другие здания.
- (2) Näyttely kertoi kaupungin laajasta rakennustyöstä.
образец Выставка познакомила посетителей крупным строительством города.
- (2a) На выставке рассказывали о большой строительной работе города.

Здесь активные формы в настоящем времени “valmistuu”(1) переведены в образце личной пассивной формой с суффиксом “-ся” и в прошедшем времени “kertoi”(2) - активной конструкцией “выставка познакомила”. Студент написал в данных конструкциях НЛФ “строят”(1a) и “рассказывали”(2a).

6.3.3.2 Ошибки, допущенные в переводах студентов

6.3.3.2.1 Морфологические ошибки

В данном разделе было допущено всего две морфологических ошибки. Приводим примеры с образцом:

(1) Moskovassa valmistuu vuosittain noin 150 000 uutta asuntoa, kymmeniä kouluja, sairaaloita ja muita rakennuksia.

Образец: В Москве строится ежегодно около 150 000 тысяч новых квартир, десятки школ, больниц и других зданий.

(1а) В Москве достроят около ста двадцати тысяч новых квартир, десяти школ и другие здания в год.

(1б) В Москве построят около ста двадцати тысяч новых квартир, десятые школ и другие здания каждый год.

Здесь студенты написали ошибочно глагол “строить” с приставками “до-“(1а) и “по-“(1б) в неопределенно-личной форме.

6.3.3.2.2 Лексические ошибки

В этом разделе рассматриваются лексические ошибки тех конструкций, в которых финской активной форме (1) и (2) соответствует НЛФ в русском языке. Приводим пример по теме “Третьяковская галерея”:

(1) Nimensä se on saanut perustajansa mukaan.

(1а) Ее назвали по своему основателю .

(1б) Ее зовут Третьяковская галерея по основателю, Третьякову.

(1в) Музей называют Третьяковской галереей по его основоположнику

Здесь финская перфектная форма “on saanut nimensä” (1) была переведена студентами НЛФ в прошедшем и настоящем времени: “назвали”(1а),”зовут”(1б) и “называют”(1в) вместо правильной, краткого страдательного причастия “именована”. В последнем примере (2) речь идет о “Финско-русской школе”:

(2) Koulun opetuskielinä ovat suomi ja venäjä siten, että 13 kouluvuoden...

(2а) В школе обучают финскому и русскому языку так, что после тринадцатого года в школе (вместе ...) ученики свободно владеют обеими языками и сдают нормальный финский аттестат на зрелости.

- (2б) В школе преподают по-фински и по-русски так, что после тринадцати школьных годов (с классом преподолы) ученики безгранично владеют обоими языками и сдадут нормальный финский студент экзамен.

В этом предложении нужно было перевести с финского на русский “Koulun opetuskielinä ovat”, но здесь студенты написали НЛФ “обучают”(2а) и “преподают” (2б). Здесь стилистически правильнее было бы написать “учат”

6.4 Причастный оборот

6.4.1 Перевод правильный

В этом разделе рассматриваются причастные обороты финских предложений, их переводы на русский язык причастными оборотами или личными пассивными формами.. Приводим правильные переводы:

- (1) Neuvostoliiton pääkaupunkia esitettiin täällä vietetyn Moskova-viikon aikana lukuisin kuvin, jotka...
- Образец: В течение “Недели Москвы” в Хельсинки была устроена выставка фотографии “Москва и москвичи”,...
- (1а) Во время проведенной здесь “Москва-недели” столица СССР демонстрировалась с многими картинами, которые входили выставку “Москва и москвичи”, организованную в Хельсинки.

В этом предложении причастный оборот в финском языке “vietetyn”

(1) переведен в образце обстоятельством “в Хельсинки”. Два студента написали причастный оборот “проведенной” в родительном падеже

(1а). В предложении (2) нужно было перевести причастный оборот “ilmestynyt”.Сравним в следующем финскую причастную форму с образцом и переводами студентов:

- (2) Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt “Rikos ja rangaistus “ on maailmankirjallisuuden merkittävimpiä klassisia teoksia, jotka on käännetty hyvin monille vieraille kielille.
- Образец: Произведение Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание”, изданное в 1866 году является одним из значительнейших произведений мировой литературы. Этот роман переведен на многие иностранные языки.
- (2а) “----” , роман Федера Достоевского, который был издан в тысяча восемьсот шестьдесят шестом году, является одним из самых значительных классических произведений ---.

В образце причастный оборот переведена на русский причастным оборотом “изданное”, а в трех переводах из десяти встречается личная пассивная форма “был издан” (2а).

В следующем предложении употребляется причастный оборот “järjestetyssä”. Приводим образец и переводы студентов :

(3) ... kuvin, jotka olivat esillä Helsingissä järjestetyssä näyttelyssä “Moskova ja moskovalaiset”

Образец: ... выставка фотографии “Москва и москвичи”, демонстрировавшая столицу СССР.

(3а) ... фотографиями, которые составляли выставку, организованную в Хельсинки “Москва и Москвичи”.

(3б) ..картинами, которые были включены на организованной в Хельсинки выставку “Москва и москвичи”.

В образце употребляется причастие “демонстрировавшая”, В переводах студентов написан причастный оборот “организованную” в винительном падеже (3а) или “на организованной” в предложном падеже (3б).Здесь можно было написать и “выставка, которая была организована”. Все последние предложения можно было также перевести подчинительным предложением. Приводим примеры (4) и (5) с русскими переводами:

(4) Vuonna 1892 Pavel Tretjakov lahjoitti omat sekä veljensä Sergein keräämät kokoelmat Moskovan kaupungille...

(4а) В тысяча восемьсот девяносто втором году Павел Третьяков подарил городу Москву картины собранные свой и своего брата Сергей...

(5) Tässä ovat auttaneet myös kirjailijan vaimon Anna Dostojevskin vuonna 1907 romaaniin tekemät selvitykset, joiden avulla tutkijoiden on onnistunut selvittää taphtumapaikat.

Образец: В этом помогли и пояснения, данные в романе женой Анной Достоевской в 1907 году. На их основе исследователям удалось определить места происшествий.

(5а) Здесь помогли и объяснения , сделанные женой писателя, Анной Достоевской в тысяча девятьсот седьмом году в роман и при помощью которых исследователи попали найти места событий.

(5б) При этом деле помогли и доклады жены писателя Анны Достоевской, написанные ей в романе в тысяча девятьсот седьмом году и при помощи которых ученым удалось узнавать происводные места.

В предложении (4) причастный оборот “keräämät kokoelmat” написан студентом “картины, собранные” (4а).Здесь можно было перевести как “картины, которые были собраны”. В предложении (5) употребляется причастный оборот “tekemät”, который переведен в образце “данные”. Три студента написали причастный оборот “сделанные”(5а) и два студента “написанные(5б)”. Предложение (4) некоторые студенты перевели активной конструкцией:

- (4б) В тысяча восемьсот девяносто втором году, когда П.Т. подарил свои коллекции и тоже коллекции своего брата городу Москве,..
- (4в) Тысяча восемьсот девяносто втором году Павел Третьяков подарил городу Москвы собрания, которые и он сам и свой брат собрали...

6.4.2 Ошибки, допущенные в переводах студентов

6.4.2.1 Морфологические ошибки

В этом разделе мы обсуждаем предложения в которых в переводе причастных оборотов допущены морфологические ошибки. Приводим предложения (1) и (2):

- (1) Helsingissä vietettyä Moskova viikkoa ja sen menestystä lisäksi huomattavasti sekin, että...
- (1a) Проведенная Москва-неделя в Хельсинки, достигла успеха.
- (2) Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt "Rikos ja rangaistus" on maailmankirjallisuuden merkittävimpiä klassisia teoksia, joka on käännetty hyvin monille vieraille kielille.

Образец: Произведение Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание", изданное в 1866 году Является одним из значительнейших произведений мировой литературы.

- (2a) В тысяча восемьсот шестьдесят шестом году публикованный роман "Преступ и наказ" Федера Достоевского один из самых значительных классических произведений мирной литератур, который переведен на очень многие иностранные языки.

Предложение (1) уже нам знакомо. В нем встречается причастный оборот "ilmestynyt", который переведен студентом причастным оборотом "проведенная" в именительном падеже (1a). Образца здесь не было. В предложении (2) употребляется причастный оборот "ilmestynyt", который в образце переведен "изданное". Здесь студент допустил ошибку в виде и написал "публикованный"(2a) вместо опубликованный.

В предложениях (3) и (4) употребляются уже знакомые причастные обороты "vietettyä" и "keräämät". Приводим примеры:

- (3) Helsingissä vietettyä Moskova-viikkoa ja sen menestystä lisäksi huomattavasti sekin, että...

Образец: Успехи, проведенной в Хельсинки "Недели Москвы"....

- (3a) Неделью-Москвы, проведенная в Хельсинки,...
- (4) Vuonna 1892 Pavel Tretjakov lahjoitti omat sekä veljensä Sergein keräämät kokoelmat Moskovan kaupungille...
- (4a) В тысяча восемьсот девяносто втором году Павел Третьяков подарил свою и собранию собранныю своим братом Сергеем городу Москва,...

Здесь студенты написали “проведенная” в именительном падеже (3а) и “собранныую” (4а) в винительном падеже вместо правильной формы “собранныая”.

6.4.2.2 Синтаксические ошибки

В этом разделе было тоже допущено несколько синтаксических ошибок в знакомых предложениях по темам “Преступление и наказание” и “Финско-русская школа”. Приводим примеры (1) и(2):

(1) Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt “Rikos ja Rangaistus” on maailmankirjallisuuden merkittävimpiä klassisia teoksia, joka on käännetty hyvin monille vieraille kielille.

Образец:Произведение Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание “, изданное в 1866 году, является одним из значительнейших произведений мировой литературы.

(1а) В тысяча восемьсот шестьдесят шестом году изданную книгу “Ворон и наказ” Федора Достоевски одно из самых значительных классических произведений мировой литературы и оно переведен на очень многие иностранные языки.

(1) Romaanin pohjalta on myös tehty elokuvia, joissa kuvataan ihmistä kohtaloinen.

Образец: По нему поставлены и фильмы, описывающие человека и его судьбу.

(2а) По роману также снятые фильмы, на которых описан человек со своей судьбой.

В образце предложения (1) причастный оборот переведен формой “изданное” в именительном падеже, а в переводе студента - формой “изданную” в винительном падеже (1а). В предложении (2а) студент допустил ошибку в том, что он употребил форму “снятые “ вместо “сняты”. В образце финская пассивная форма в перфекте “on tehty” перевен “поставлены”.

В предложении (3) употребляется причастный оборот “solmittujen”.

Приводим предложение:

(3) Sotien jälkeen itäisen naapurimaan kanssa solmittujen kaupallisten, taloudellisten, tieteellisten ja kulttuurisuhteiden myötä havaittiin hyvin selvästi venäjänkielentaitoisten henkilöiden puute.

(3а) С торговими, экономическими, научными и культурными отношениями, сделаны после войн с восточным соседом, отметили очень ясно недостаток людей, умеющих русский язык.

В первом предложении студента допущена ошибка в том, что он написал “сделаны”(3а) вместо правильных форм “сделанными” и “которые были сделаны”. Один из студентов перевёл неправильным личным пассивом: “ Торговленные, экономические, научно-исследовательские и культурные отношения, которые были связаны после войн, показали очень ярко отсутствие лиц, владеющихся русским языком”. В этом предложении есть сказуемое “были связаны” в котором допущена лексическая ошибка.

Приводим последнее предложение этого раздела с синтаксической ошибкой:

- (4) Tässä ovat myös auttaneet kirjailijan vaimon Anna Dostojevskin vuonna 1907 romaanissa tekemät selvitykset, joiden perusteella tutkijoiden on onnistunut määrittellä tapahtumapaikat.

Образец: В этом помогли и пояснения, данные в романе женой Анной Достоевской в 1907 году. На их основе исследователям удалось определить места происшествий.

- (4a) В этом помогли также описывания, сделаны женой писателя, Анной Достоевской, в тысяча девятьсот седьмом году. С помощью этих описываний исследователям удалось найти места, где все случилось.

В образце предложения (4) написана причастная форма в именительном падеже “данные”. Здесь студент употребил форму короткого причастия “сделаны”(4a) вместо “сделанные” или подчинительного предложения “которые были сделаны”. Один из студентов перевёл это предложение активной конструкцией: “Исследователям удалось решить произведенные места при помощи описаний, которые жена писателя Анна Достоевская сделала в роман в тысяча девятьсот седьмом году.

6.4.2.3 Лексические ошибки

В этом разделе обсуждается конструкция в причастном обороте, в котором допущена лексическая ошибка. Здесь в финском языке нет причастного оборота, вместо него употребляется активный глагол “ovat”. Приводим пример:

- (1) Koulun opetuskielinä ovat suomi ja venäjä siten, että 13 kouluvuoden...
- (1a) Образованные языки школы финский и русский так, что после тринадцати школьного года. (в средних тоже класс ... школы) ученики владеют свободно оба языки и сдают нормальный финский студенческий экзамен.

В этом предложении словосочетание “koulun opetuskielinä ovat” вызывало трудности при переводе предложения. Студент сформировал причастный оборот “образованные” от глагола “образовать”. Правильно было бы написать “ “В школе учат по-фински и по-русски...””Здесь встречались также правильные и неправильные активные конструкции:

- (1б) ”Языками обучения являются финский язык и русский язык таким образом, что...
- (1в) Обучение школы происходит на финском и на русском языке, таким образом,...
- (1г) Языки, которые там можно учить, финский и русский язык ...
- (1д) Языками учения школы финский и русский так, что ...
- (1е) В школе учатся на финском и на русском языке так что ...

6.4.2.4 Другие ошибки

В последнем абзаце этого раздела рассматривается другая ошибка, допущенная в переводе студента. Приводим пример:

- (1) Tässä ovat auttaneet myös kirjailijan vaimon Anna Dostojevskin vuonna 1907 romaaniin tekemät selvitykset, joiden avulla tutkijoiden on onnistunut selvittää tapahtumapaikat.
Образец: В этом помогли и пояснения, данные в романе женой Анной Достоевской в 1907 году.
- (1a) Это было помоганы связанные в романе сделавшие Анной Достоевской женой писателя. Помогу этим связанные ученым удалось мест о действиях.

В данном знакомом нам предложении (1) употребляется причастный оборот “tekemät”, который в образце переведен “данные”. Студент написал форму “связанные”(1a). Здесь один студент пытался перевести с помощью активного причастия: “Вот этому помогали тоже и объяснения жены писателя написавшие в роман...”

7. ВЫВОДЫ

Подводя итоги можно сказать, что применение классификации ошибок, принятой в нашей работе было небеспроблемным, потому что в переводах часто встречались разные ошибки в одном и том же предложении. С нашей точки зрения, можно подсчитать количество правильных и неправильных переводов, но не количество морфологических, синтаксических, лексических и других ошибок. В этой главе мы сначала отметим количество правильных и неправильных переводов, а также количество переводов, в которых используются личные пассивные конструкции, неопределенно-личные конструкции и причастные обороты. Затем мы приведем некоторые примеры типичных ошибок на уровне морфологии, синтаксиса и лексикологии, уделим внимание другим ошибкам, а также ошибкам в причастных оборотах. Наконец, мы попытаемся анализировать причины разных ошибок.

Количество правильных и неправильных переводов

В нашем анализе студенты употребили 21 раз правильную личную пассивную конструкцию, 15 раз правильную неопределенно-личную конструкцию, 18 раз правильную активную конструкцию и 8 раз правильный причастный оборот. Итого 62 правильных перевода. В изучаемом нами материале было, конечно, больше пассивных предложений, но мы не привели их все, так как они представляли одни и те же предложения. Количество неправильные конструкции было следующее: 24 неправильных личных пассивных конструкции, 26 неправильных неопределенно-личных конструкций, 14 неправильных активных конструкций и 10 неправильных причастных оборотов. Итого 74 неправильных конструкций. Здесь можно сделать такой вывод, что количество неправильных переводов было больше в личных пассивных конструкциях, неопределенно-личных конструкциях и причастных оборотах, Только в передаче пассивного финского предложения активной конструкцией студенты достигли

более хороших результатов. Особенно большое различие наблюдается между правильными и неправильными неопределенно-личными конструкциями: 15 переводов и 26 переводов. Подчеркиваем еще раз, что в нашем анализе мы не обращали внимание на другие ошибки в переводах, а только на ошибки в глагольной форме.

Морфологические ошибки

Типичными морфологическими ошибками были чаще всего ошибки в приставке (1а), времени(2а) и виде (3а) глагола. Приводим примеры:

- (1) Postitse lähetetään Naisten päivänä paljon onnittelukortteja,...
- (1а) По почте в день женщин направляют много поздравительных открыток ,...
- (2) Kuten näyttelyn järjestäjät kertoivat, Moskovasta luodaan kaupunkia, jossa...
- (2а) Как демонстранты выставки в открытии сказали, Москву будут превращать в такой город, где....
- (3) Romaanin pohjalta on myös tehty elokuvia, joissa kuvataan ihmistä kohtaloineen.
- (3а) По роману также сняты фильмы, на которых описан человек со своей судьбой.

В этих предложениях студенты должны были написать “отправляют” вместо “направляют”, “ Москва становится городом” вместо “будут превращать” и ”описывается” вместо “описан”. Кроме этого, ошибки встречались, во-первых, в употреблении таких неопределенно-личных форм, которые неправильно образованы, например “скажут” и ”напечали”, и, во-вторых, в употреблении краткого страдательного причастия вместо полного причастия, например, “издан” вместо “изданное”. В нашем анализе морфологические ошибки составляли самую большую часть.

Синтаксические ошибки

Самыми распространёнными синтаксическими ошибками были ошибки в числе пассивной глагольной формы (1а), ошибка в согласовании сказуемого и дополнения (2а), а также в падеже подлежащего (3а). Приводим примеры упомянутых нами ошибок:

- (1) Tätä vuotta pidetäänkin Tretjakovin gallerijan perustamisvuonna.
- (1а) Этот год считаются годом основания Третьяковской галерей

- (2) Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt “Rikos ja rangaistus” on maailmankirjallisuuden merkittävimpiä klassisia teoksia, joka on käännetty hyvin monille vieraille kielille.
- (2a) В тысяча восемьсот шестьдесят шестом году изданную книгу “Ворон и наказ “Федора Достоевски одно из самых значительных классических произведения мировой литературы и оно переведен на очень многие иностранные языки.
- (3) ..., jossa huolehditaan hyvin historiallisista muistomerkeistä ja suojellaan luontoa.
- (3a) ..., где отвечает за сохранение исторических памятников и охраняется природу

В предложении (1a) студент употребил личную форму пассива во множественном числе вместо единственного “считается”. В предложении (2a) студент написал “оно переведен” вместо правильного “оно переведено” и в предложении (3a) - “охраняется природу” вместо правильного “охраняется природа”.

Кроме этого у некоторых студентов встречались стилистические ошибки, то есть, они написали неправильно неопределенно-личную форму “описывают” вместо правильной личной пассивной формы “описывается”. Иногда студенты не понимали содержание предложения и поэтому употребляли близкий по смыслу глагол в НЛФ или активе, например, неправильные формы “делились учеников” и “ученики делились в группах”. В некоторых предложениях было трудно разобраться, какую глагольную форму студент хотел употребить. Приводим пример (3a):

- (3a) ..., где отвечает за сохранение исторических памятников и охраняется природу.

В этом переводе студент хотел употребить либо НЛФ либо активную форму но смешал их. В переводах с причастными оборотами встречались синтаксические ошибки типа “изданная” вместо “изданную” и “снятые” вместо “сняты”. В этом анализе синтаксических ошибок было сравнительно много.

Лексические ошибки

Под типичными лексическими ошибками понимается употребление неподходящих по смыслу слов и смешанных форм в пассивных конструкциях. Например пассивная форма “varattiin” была переведена “была резервирована” вместо “предоставлена”, “ryhdyttiin toimenpiteisiin” был переведен “начинались работа” вместо “были

приняты меры, ”on kirjoitettu” была написана “стоит писано” вместо правильной “написано” и “luodaan” была написана “образут” вместо “становится”. Особенно много ошибок было допущено в предложениях, в которых были трудные глаголы, типа “ilmestynyt” и “ryhdyttiin toimenpiteisiin”. У половины студентов были трудности в переводе этих пассивных форм. Другие трудные глаголы для перевода были пассивная форма в имперфекте “havaittiin” и активная перфектная форма “on saanut”. В нашем анализе лексических ошибок было относительно мало.

Другие ошибки

Под другими ошибками нами понимаются смешанные переводы пассивных форм. Такими ошибками были, например, “нет праздничают” вместо “отмечается” и “было поведено” вместо “поставлены”. Пассивная форма в презенсе “kuvataan” была переведена “выращает” вместо “описывающие”, активная форма “ilmestyi” - “было публикава” вместо “изданное” и причастный оборот “tekemät” - “связанные” вместо “данные”. Самое меньшее количество ошибок в нашем анализе составили именно другие ошибки.

Ошибки в употреблении страдательных причастных оборотов

Как говорилось, в этом анализе было всего 10 неправильных причастных оборотов. Ошибки были в морфологии, синтаксисе и лексикологии. Кроме этих встречались и другие ошибки. Приводим в следующем примеры данной классификации. Ошибки в морфологии студенты имели в образовании следующих причастных форм: “vietettyä” было переведено “проведенная” в именительном падеже вместо “проведенную” в винительном падеже, “ilmestynyt” - “публикованный” вместо “изданное” и “keräämät” была написана “собранный” в винительном падеже вместо “собранный” в именительном падеже.

Синтаксические ошибки встречались в переводах по темам “Приступление и наказание” Фёдора Достоевского” и “Финско-русская школа”. Приводим примеры:

- (1) Fjodor Dostojevskin vuonna 1866 ilmestynyt “Rikos ja rangaistus” on maailmankirjallisuuden merkittävimpiä klassisia teoksia, joka on käännetty hyvin monille vieraille kielille.

Образец: Произведение Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание”, изданное в 1866 году, является одним из значительнейших произведений мировой литературы.

- (1a) В тысяча восемьсот шестьдесят шестом году изданную книгу “Ворон и наказ” Фёдора Достоевски одно из самых значительных классических произведений мировой литературы и оно переведен на очень многие иностранные языки.

В предложении (1a) студент написал причастный оборот перед стержневым словом “книга”, а не после него, как следовало. Кроме этого слово “книга” является подлежащим предложения, и оно должно быть в именительном падеже, а не в винительном.

Студенты написали неправильные формы в употреблении причастного оборота “solmittujen”, который они перевели “сделаны” и вместо “заключенных”, и “tekemät”, который был переведён “сделаны” вместо “данные”. Приводим примеры:

- (2) Sotien jälkeen itäisen naapurimaan kanssa solmittujen kaupallisten, taloudellisten, tieteellisten ja kulttuurisuhteiden myötä havaittiin hyvin selvästi venäjänkielentaitoisten henkilöiden puute.

- (2a) С торговыми, экономическими, научными и культурными отношениями, сделаны после войн с восточным соседом, отметили очень ясно недостаток людей, умеющих русский язык.

- (3) Tässä ovat myösauttaneet kirjailijan vaimon Anna Dostojevskin vuonna 1907 romaanissa tekemät selvitykset, joiden perusteella tutkijoiden on onnistunut määrittellä tapahtumapaikat.

Образец: В этом помогли и пояснения, данные в романе женой Анной Достоевской в 1907 году. На их основе исследователям удалось определить места происшествий.

- (3a) В этом помогли также описывания, сделаны женой писателя, Анной Достоевско, в тысяча девятсот седьмом году. С помощью этих описываний исследователям удалось найти места, где все случилось.

Студенты допустили одну лексическую ошибку и одну другую ошибку в следующих переводах: “Koulun opetuskielinä ovat” было переведено как “Образованные языки в школе” и Anna Dostojevskin vuonna 1907 romaanin tekemät selvitykset” было переведено как “связанные в романе сделавшие Анной Достоевской”.

Причины ошибок

В этой части мы остановимся в основном на причинах морфологических и синтаксических ошибок, так как они доминировали в нашем анализе. В переводах, исследуемых нами, встречалось много морфологических ошибок потому, что у студентов были трудности в употреблении видов глагола. Студенты употребили, например “потребуется” вместо “требуется”. Кроме этого, у студентов были трудности в употреблении приставок, например приставок “о-” и “на-”. Эти трудности вполне объяснимы, поскольку категория вида и приставки отсутствуют в финском языке. На большое количество синтаксических ошибок повлияли следующие факторы. Во-первых, в финском языке отсутствует личный пассив с агентивным дополнением, и, может быть, поэтому студенты допустили ошибки в переводе падежа подлежащего пассивного предложения. Например, студенты часто писали “оно (произведение) переведен” в мужском роде вместо “оно переведено” в среднем роде. Во-вторых, так как в финскую пассивную форму можно перевести на русский личной пассивной формой или неопределенно личной формой, студенты могли спутать употребление этих двух форм и написать смешанную форму. Они написали, например, во множественном числе “считаются” вместо правильной формы единственного числа “считается”.

И в-третьих, на большое количество синтаксических ошибок влияло то, что переводя финскую пассивную форму неопределенно-личной конструкцией, они допустили стилистическую ошибку. Приводим пример:

- (1) Helsingissä vietettyä Moskova-viikkoa ja sen menestystä lisäksi huomattavasti sekin, että kuluneena vuotena vietettiin Moskovan ja Helsingin ystävyyskaupunkitoiminnan 25-vuotisjuhlaa .
- (1a) Успеха недели Москвы, которую проводили в Хельсинки, добавил замечательно еще то, что в текущем году проводили двадцатипятилетний юбилей действий дружеских городов Москвы и Хельсинки.

В предложении (1a) студент написал неопределенно-личную форму несовершенного вида, а не совершенного вида, как надо было. Синтаксических ошибок этого типа было несколько. Причинами

лексических и других ошибок были в основном трудные глаголы и глагольные сочетания (см. примеры лексических и других ошибок).

8 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей дипломной работе мы исследовали письменные переводы с финского на русский, сделанных студентами кафедры русского языка университета г. Ювяскюля. Мы поставили перед собой следующие цели: во-первых, сделать квантитативный анализ правильных и неправильных личных пассивных конструкций, неопределенно-личных конструкций, активных конструкций и причастных оборотов, употребленных в переводах, во-вторых, привести примеры морфологических, синтаксических, лексических и других ошибок в употреблении названных конструкций, в-третьих, выяснить количество вышеуказанных предложений и, в-четвертых, выяснить причины ошибок. В качестве материала мы использовали письменные переводы, которые были сделаны в течение нескольких лет студентами так называемого начального этапа. Письменные переводы сделаны в контрольных условиях на занятиях без словаря и проверены преподавателем. Так как они написаны разными студентами в течение нескольких лет, нам надо было исследовать интеръязык многих студентов. Интеръязык анализировался с помощью так называемого крестсекционного метода анализа высказывания. Анализ высказывания основывается на контрастивном анализе и анализе ошибок, которые были рассмотрены нами в разделе 1.2.1.

В главе 2, которая называется “Исследование ошибок”, мы сначала рассмотрели понятие “Ошибка” и исследовали “Ступени в анализе интеръязыка”. Затем мы уделили внимание видам трансфера и случайным ошибкам. В главе 3, которая называется “Подходы к определению пассива”, сделан короткий обзор на историческое определение пассива, а также на подходы пассива в рамках трансформационно-порождающей грамматики и функциональной грамматики. В разделе 3.4.2 были определены исходные активные и

производные пассивные конструкции в рамках диатезной теории. Согласно диатезной теории, кроме личных пассивных конструкций, также неопределенно-личные конструкции и безличные конструкции типа “Крышу сорвало ветром” принадлежат к пассивным конструкциям. Таким образом, применяемая нами в настоящей дипломной работе диатезная теория дала нам возможность исследовать передачу более широкого круга предложений на русском и на финском языках.

В главе 4 был рассмотрен пассив русского языка: морфологический и перифрастический пассив, образование и семантической характеристики пассивных форм, была сделана синтаксическая характеристика пассивной конструкции и ее семантических свойств, а также неопределенно-личную конструкцию и ее характеристику. В главе 5 нами рассматривался пассив финского языка: его образование, синтаксическая характеристика пассивной формы, а также значение и функции.

На основе анализа конкретного языкового материала можно подвести следующие итоги. В приведенных нами предложениях было всего 136 переводов финских пассивных предложений, из которых 62 правильных и 74 неправильных. Таким образом, количество неправильных переводов несколько превысило количество правильных, в частности в личных пассивных конструкциях, в неопределенно-личных конструкциях и причастных оборотах. Только в передаче финского пассивного предложения активной конструкцией было больше правильных предложений. В нашем анализе не обращалось внимание на другие ошибки в переводах, кроме ошибок в глагольной форме.

В приведенных примерах были следующие типичные морфологические ошибки: ошибки в приставке, времени и виде глагола. Самыми частотными синтаксическими ошибками были ошибки в неправильном числе пассивной глагольной формы, ошибка в падеже дополнения и подлежащего. Чаще всего в переводах встречались именно морфологические и синтаксические ошибки. С точки зрения нашего исследования не было целесообразным подсчитывать количество всех ошибок, так как в одном и том же

предложении могли встретиться и другие типы ошибок. В некоторых переводах встречалось также употребление неподходящих по смыслу или по контексту слов или смешанных словоформ, таких как лексические и другие ошибки. Наконец, в разделе 6.4 нами рассматривались переводы причастных оборотов, которые употреблялись перед стержневым словом и после него. Больше всего ошибок было в их падежах.

Причины морфологических, синтаксических, лексических и других ошибок в письменных переводах, которые мы рассмотрели в нашей дипломной работе, были следующие: во-первых, отсутствие приставок и категории вида в финском языке вызывали морфологические ошибки, во-вторых, отсутствие личного пассива с агентивным дополнением и смешение употребления личной пассивной формы с употреблением неопределенно-личной формы вызывали синтаксические ошибки, и в-третьих, недостаточное владение лексикой вызывало лексические и другие ошибки в сделанных студентами переводах.

ЛИТЕРАТУРА

- Адамец П.1973. *Очерк функционально-трансформационного синтаксиса современного русского языка* I. Praha: Statní Pedagogické Nakladatelství.
- Ахунзянов В.А. 1978. К теоретическому обоснованию сопоставительного описания языков. *Русский язык за рубежом* 6, 79-84.
- Алисова Т.Б. 1973. “Страдательная” конструкция предложения в русском, французском и итальянском языках. *Русский язык за рубежом* 4, 57-62.
- Белошапкина В.А.1987. Общность семантического наполнения нулевых позиций субъекта и объекта в русском предложении. *Русский язык за рубежом* 2, 5-58.
- Богданов В.В.1978. Залог и семантика предложения. *Проблемы теории грамматического залога*. Ленинград, 37-42
- Бондарко А. В.1972. К теории поля в грамматике - залог и залоговость. (На материале русского языка). *Вопросы языкознания* 3, 20-35.
- Бондарко А.В.1978. Теория значения и трактовка категории залога. *Проблемы теории грамматического залога*. Ленинград. 43-49.
- Ванхала-Анишевски М 1992. *Функции пассива в русском и финском языках* Studia Philologica Jyväskyläensia 25. Jyväskylä: Jyväskylän yliopiston monistuskeskus ja Sisäsuomi Oy.
- Ванхала-Анишевски М. 1983. *Семантическое описание субъекта и объекта пассивных конструкций в русском языке*. Лиценциатская работа по русскому языку и литературе. Ювяскюльский университет.
- Виноградов В. В.1972. *Русский язык. Грамматическое учение о слове*. Второе издание. Издательство “Высшая школа”. Москва
- Дежё Л.1987. Универсальная грамматика и школа А.А. Холодовича *Вопросы языкознания*. 5, 115-126.
- Дерибас Л.А.& Мишина К.И.1981. К типу предложений в русском языке. Москва: Высшая школа.

- Джеймс К. 1989. Контрастивный анализ. Перевод с английского Н.А. Лауфер. *Новое в зарубежной лингвистике*. вып. XXV. Контрастивная лингвистика. Москва: Прогресс.
- Зимек Р. 1978. Понимание пассивной перспективы в чешской лингвистике. *Проблемы теории грамматического залога*. Ленинград, 79-86.
- Исаченко, А.В. 1960. *Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким*. Братислава
- Карьялайнен, Х. & Турунен, Э. 1994. Интеръязык финских школьников при овладении видами русского языка. Дипломная работа на кафедре русского языка и литературы в университете Ювяскюля.
- Кубик М. 1974. Трансформационная интерпретация неопределенно-личных и обобщенно-личных предложений. *Sbornik pedagogicke fakulty university Karlovy v Prage. Filologicke studie*.
- Мельчук И. А. и Холодович А.А. 1970. *К теории грамматического залога. Определение. Исчисление*. НАА No 4
- Мокиенко В.М. 1987. Сопоставление в теории и практике преподавания русского языка как иностранного. *Русский язык за рубежом* 5, 54-60.
- Мунтаха А.Н. 1991. Неопределенно-личные глагольные предложения в современном русском языке и способы перевода их на английский и индонезийский языки. *Русский язык за рубежом* 6, 74-79.
- Немзер. У. 1989. Проблемы и перспективы контрастивной лингвистики. Перевод с английского Е.Р. Сквайрс. *Новое в зарубежной лингвистике*, вып. XXV. Контрастивная лингвистика, Москва: Прогресс.
- Нечаева Е.В. 1983. К постановке проблемы ошибок в методике преподавания русского языка как иностранного. *Русский язык за рубежом* 6, 67-70.
- Никкель Г. 1989. Контрастивная лингвистика и обучение иностранным языкам. Перевод с английского А.М. Кузнецова. *Новое в зарубежной лингвистике* вып. XXV. Контрастивная лингвистика, Москва: Прогресс

- Пихлая, Л. & Пеюхенен, Г. 1990. *Анализ ошибок в употреблении винительного и дательного падежей русского языка у финских школьников*. Дипломная работа под руководством проф.Э. Пеуранена на кафедре русского языка и русской литературы в Ювяскюльском университете.
- РГ I 1980. *Русская грамматика*, т. I. Гл. ред. Н.Ю.Шведова. Москва.
- РГ II 1980. *Русская грамматика*, т. II. Гл.ред. Н.Ю. Шведова. Москва.
- Розенталь Д.Э.& Голуб И.Б.& Теленкова М.А. 2000. *Современный русский язык: Учебные пособия для вузов*. Рольф, Айрис-пресс, Москва.
- Ружичка Р.1978. Несколько соображений о теоретических понятиях “залог” и “диатеза”. *Проблемы теории грамматического залога*. Ленинград, 16-22.
- Ружичка Р.1988. Скрытый субъект и пустое подлежащее. Ю.Н. Караулов (отв. ред.) *Язык: система и функционирование*. Москва: Наука, 216-219.
- Сальников Н. 1977. Безличные предложения типа “Крышу сорвало ветром”. *Russian Linguistics*. Volume 3. No 3/4. Dordrecht, Holland.D. Reidel Publishing Company. 271-292.
- Томмола Х. 1986. Аспектуальность в финском и русском языках. *Neuvostoliittoinstituutin vuosikirja 28*. Helsinki: Nakapaino Oy.
- Хашимов Р. И.1987. Интерференция и формы национально-русского двуязычия. *Русский язык в школе* 2, 96-102.
- Хельбиг Г. 1981. Языкознание -сопоставление -преподавание иностранных языков. Перевод с немецкого Н.В. Васильевой. *Новое в зарубежной лингвистике* вып. XXV. *Контрастивная лингвистика*. Москва: Прогресс.
- Холодович А.А.1970. Залог. Определение и исчисление. *Категория залога (Материалы конференции)*. Ленинград, 4-26.
- Храковский В. С.1974. Пассивные конструкции. *Типология пассивных конструкций. Диатезы и залогов*. Ленинград, 5-45.
- Храковский В.С.1978. *Проблемы теории грамматического залога*. отв.редактор В.С. Храковский.

- Храковский В.С. 1981. Диатеза и референтность (Вопросу о соотношении активных, пассивных рефлексивных и реципрокных конструкций) *Залоговые конструкции в разноструктурных языках* Ленинград.
- Храковский В.С.1991. Пассивные конструкции. Теория функциональной грамматики. Персональность залоговость. Санкт-Петербург: Наука, 141-180.
- Хуотари Т. 1972. *Передача финского пассива при переводе на русский язык*. Дипломная работа. Хельсинкский университет.
- Цапкевич В.В.1971. *Современный русский язык*. Издание 4.Москва: Высшая школа.
- Bartsch R.1985. *Das Passiv und die anderen agensabgewandten Strukturen in der geschriebenen Sprache des Deutschen und Finnischen. Eine konfrontative Analyse*. Frankfurt am Main: Verlag Peter Lang.
- Bell, R.T. 1981. An Introduction to Applied Linguistics. *Approaches and Methods in Language Teaching*. New York. St. Martin's Press.
- Chomsky N.1972.*Studies on semantics in generative grammar*. The Hague.
- Cook, V. 1991.*Second Language Learning and Language Teaching*. London:Arnold
- Corder, S.P.1971. *Miten kielitiedettä sovelletaan*. Pieksämäki: Sisälähetysseuran Raamattutalon kirjapaino.
- Corder, S.P. 1981.*Error Analysis and Interlanguage*. Oxford:Oxford University Press.
- Corder, S.P.1984 The Significance of Learners's Errors. *Error Analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*.6 impr. J. C. Richards (ed.). London: Longman Group Limited , 19-27.
- Dulay, H.C., Burt, M.K, 1974. You can't learn without goofing. *Error Analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*. Edited by J.C.Richards, London, Longman.
- Ellis, R. 1990. Instructed Second Language Acquisition. *Learning in the Classroom*. Basil Blackwell.
- Faerch et al. 1984. *Learner Language and Language Learning*. Copenhagen Norhaven Bogtrykkeri/Gyldendalske Boghandel.
- Hakulinen L. 1979. *Suomen kielen rakenne ja kehitys* . 4 korj. ja lis. p. Helsinki: Otava.
- Hakulinen A. & Karlsson F. 1988. *Nykysuomen lauseoppia*. 2. painos Jyväskylä:Gummerus Kirjapaino Oy.
- Hammond M.1976. *Latin: A historical and linguistic handbook*. Cambridge: Mass.

- Ikola O. 1986. *Nykysuomen käsikirja*. Osmo Ikola (toim.). 2 uud. painos. Espoo Weilin&Göös.
- Kangasmaa-Minn E. 1980. Suomen kielen persoonallisesta passiivista. *Sananjalka* 22. Turku: Suomen kielen seura, 57-70.
- Karttunen K. 1976. *The equivalents of the Finnish Passive Voice in English*. Pro gradu-tutkielma. Jyväskylä..
- Klaiman M. H. 1988. Affectedness and control: a typology of voice systems. M. Shibatani (ed.) *Passive and Voice*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 25-83.
- Korpela J. 1984. Passiivin käytöstä. *Kielikello*, 13-15.
- Lado R. 1957. *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: Mich.
- Leinonen M. & Östman J.-O. 1983. Passive Patterns in Russian and Swedish. *Papers from the Seventh Scandinavian Conference of Linguistics* I. Hanasaari. Finland, December 17-19, 175-198.
- Leino P. 1987. Hyvää suomea, Kustannusosakeyhtiö Otavan painolaitokset. Keuruu.
- Leino P. 1989. Suomen kielioppi, Kustannusosakeyhtiö Otavan painolaitokset. Keuruu.
- Littlewood W. T. 1984. *Foreign and Second Language Learning*. Cambridge: Cambridge university Press.
- Muittari V. 1990. Om növändighetsbetecknande modalverb i finskspråkiga abiturienters inläraarsvenska. Jyväskylä Jyväskylän yliopiston pohjoismaisten kielten laitoksen julkaisuja 7.
- Norrish J. 1983. *Language Learners and Their Errors*. London: Macmillan.
- Nuutinen O. 1981. *Suomea suomeksi*. Helsinki: SKS.
- Odlin T. 1989. *Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Penttilä A. 1963. *Suomen kielioppi*. Porvoo: WSOY.
- Petraeus A. 1968. *Vanhat kielioppimme*. Petraeus 1649: Martinius 1689: Vhael 1733. Näköispainokset. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- Richards J.C. 1974. Social factors, Interlanguage and Language Learning. *Error Analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*, edited by J.C.Richards. London: Longman.
- Sajavaara, K. 1980. Kontrastiivinen kielentutkimus ja virheanalyysi. *Soveltava kielitiede*. K. Sajavaara (toim.) Helsinki: Oy Gaudeamus Ab, 202-221
- Shibatani M. 1985. Passives and Related Constructions: A Prototype Analysis. *Language*. 61:4, 821-848.
- Shore S. 1986. *Onko suomessa passiivia*. Jyväskylä: SKS.

Tuomikoski R. 1971. Persoona, tekijä ja henkilö. *Virittäjä* 75, 146-152.

van Els T., Bongaerts, T., Extra, G., Os, van c., Janssen van Dieten, A.M. 1984.

Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Languages.

Richard Clay Ltd, Bungay, Suffolk.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письменный перевод “Преступление и наказание”

Роман “Преступление и наказание” Фёдора Достоевского был издан в тысяча восемьсот шестьдесят шестом году и он является одним из самых значительных классических произведений мировой литературы. Роман был переведён на многие иностранные языки. По роману также были поставлены фильмы, которые описываются человек с своими стыдами. Места, где самые важные события произошли, можно найти в Ленинграде довольно легко и сегодня. Благодаря точному описанию Достоевского это легко знать места. Здесь помогли и обязанности, сделанные женой писателя, Анной Достоевской в тысяча девятьсот седьмом году в роман и при помощи которых исследователи попали найти места событий. К сожалению в центре города в течение девятнадцатого и двадцатого веков были снесены много исторически важных зданий. Ходя по Раскольникову, мы ходим мимо улицы Казначейской. В этой улице Достоевский жил в годах с тысяча восемьсот шестьдесят первого до тысяча восемьсот шестьдесят седьмого в трёх разных домах. Когда он жил там, он познакомился и с своей будущей женой Анной Григорьевной, на которой он женился, когда роман “Преступление и наказание” готовился.

Письменный перевод “Неделя Москва в Хельсинки”

Недавно назад у тысяч людей в Хельсинки было возможность познакомиться с жизнью и строительством своего дружеского города Москвы. Во время “неделя Москвы”, которую отмечали здесь в Финляндии, столица Советского Союза познакомилась с многочисленными картинками, которые были включены на организованной в Хельсинки выставку “Москва и москвичи”. Значение выставки было рассказывать об огромном строительстве города - каждый год в Москве строят примерно сто двадцать тысяч новые квартиры, десятки школы и другие здания - об обеспечении здоровья, о культуре спорте и ежедневной жизни нормального Москвича. Как представители выставки сказали в открытиях, от Москвы создаётся город, в котром все, более семи с половиной

миллион жителей, хорошо живут, в котором защищают исторические памятники и охраняют окружающую среду. Неделю-Москвы, проведённая в Хельсинки, и её успех замечательно дополнило и то, что в текущем году отмечали двадцатьпятый летнее торжество деятельности дружеского города между Москвой и Хельсинки.